叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 木卫一上的前哨站(outpost On Io) 000001

2. 木卫一上的前哨站(outpost On Io) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木卫一上的前哨站(Outpost on Io)
第1/2页

['aʊtpoʊst] [ɑ:n]['aɪoʊ]
OUTPOST ON IO
前哨 在 IO

IO上的前哨站

[baɪ] [li:] ['brækɪt]
By LEIGH BRACKETT
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [deθ] [leɪ] [ðə; ði]['oʊnli]
In a crystalline death lay the only
在 一个 结晶体 死亡 躺 这 仅有的

在晶莹剔透的死亡中，躺着唯一的

[rɪ'li:s] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['prizənəz] [ʌv; əv] [ðæt]
release for those prisoners of that
发布 为了 那些 囚犯 的 那

释放那些囚犯

[aɪ'oʊniən] [hel] - ['aʊtpoʊst] .
Ionian hell - outpost .
爱奥尼亚 地狱 - 前哨 .

爱奥尼亚地狱前哨站。

[jet] -
Yet MacVickers
然而 -

然而，麦克维克斯

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [fɔ:r; fər][tu:; tə]
and the men had to escape — for to
和 这 男人 有 到 逃脱 — 为了 到

这些人不得不逃走——因为

[rɪ'meɪn] [ment] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
remain meant the conquering of the
保持 意思是 这 征服 的 这

留下意味着征服

['soʊlər] ['sɪstəm] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hju:mən] [jʊrəpænz] .
Solar System by the inhuman Europans .
太阳的 系统 经过 这 不人道 欧洲人 .

太阳系，由非人道的欧洲人所构建。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1942 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1942 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][raʊnd] [ʃæft] .
MacVickers stopped at the brink of the dark round shaft .
- 停止 在 这 边缘 的 这 黑暗的 圆形的 轴 .

麦克维克斯停在了那根黑色的圆形竖井边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk]['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər]['kɑːlər]
It was cold , and he was stark naked except for the silver collar
它 曾是 寒冷的 , 和 他 曾是 斯塔克 裸 除了 为了 这 银 衣领
['weldɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
welded around his neck .
焊接 大约 他的 脖子 .

天气很冷，他身上一丝不挂，只有脖子上戴着一个银色的项圈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][koʊld] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][klæmp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
But it was more than cold that made him shiver and clamp his long
但 它 曾是 更多的 比 寒冷的 那 制成 他 颤抖 和 夹钳 他的 长的
['boʊni][dʒɔː] .
bony jaw .
骨质 颚 .

但让他瑟瑟发抖、紧紧咬住长长的骨质下颚的，不仅仅是寒冷。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][led] .
He didn't know what the shaft was for , or where it led .
他 没有 知道 什么 这 轴 曾是 为了 , 或者 在哪里 它 引领 .

他不知道这个竖井是做什么用的，也不知道它通向哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [went] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn]
But he had a sudden feeling that once he went down he was down
但 他 有 一个 突然 感觉 那 一次 他 去 向下 他 曾是 向下
[fɔːr; fər] [gʊd] .
for good .
为了 好的 .

但他突然觉得，一旦倒下，就永远倒下了。

[ðə; ði] [smɔːl] , [raʊnd] ['met(ə)l]['plætfɔːrm] [rɔkt] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The small , round metal platform rocked uneasily under his feet .
这 小的 , 圆形的 金属 平台 摇滚 不安地 在下面 他的 脚 .

脚下的小巧圆形金属平台不安地摇晃着。

[brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɜːrv] [ʌv; əv]
Beyond the railing , as far as MacVickers could see to the short curve of
超过 这 栏杆 , 作为 远的 作为 - 可以 看 到 这 短的 曲线 的
[ˌaɪ'oʊz][hə'raɪz(ə)n] ,
Io's horizon ,
io 的 地平线 ,

越过栏杆，麦克维克斯的视线一直延伸到木卫一地平线上那短短的弧线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌd] .
there was mud .
那里 曾是 泥 .

到处都是泥。

[θɪn] , ['slaɪmi] [bluː] - [griːn] [mʌd] .
Thin , slimy blue - green mud .
薄的 , 黏糊糊的 蓝色的 - 绿色的 泥 .

稀薄黏滑的蓝绿色泥浆。

[ðə; ði] [ʃæft] [went] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [mʌd] .
The shaft went down under the mud .
这 轴 去 向下 在下面 这 泥 .

竖井一直延伸到泥浆下面。

- [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
MacVickers looked at it .
- 看起来 在 它 .

麦克维克斯看过了。

[hiː; hi] [laɪk] [draɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] [aɪz] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɔːnt]
He licked dry lips , and his grey - green eyes , narrow and hot in his gaunt
他 舔过 干燥 嘴唇 , 和 他的 灰色的 - 绿色的 眼睛 , 狭窄的 和 热的 在 他的 瘦削
[dɑːrk] [feɪs] ,
dark face ,
黑暗的 脸 ,

他舔了舔干裂的嘴唇，他那双灰绿色的眼睛在他那张消瘦黝黑的脸上显得狭长而灼热。

[flæʃt] [ə; eɪ] ['despərət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['flaɪər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn]
flashed a desperate look at the small flyer from which he had just been
闪光灯 一个 绝望的 看 在 这 小的 传单 从 哪个 他 有 只是 到过
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

他绝望地瞥了一眼刚刚被带走的那张小传单。

[ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [mʌd] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It bobbed on the heaving mud , mocking him .
它 波波德 在 这 起伏 泥 , 嘲讽 他 .

它在翻滚的泥浆中上下浮动，仿佛在嘲笑他。

[ðə; ði] [eɪt] - [fʊt] [jʊ'roʊpən] [gɑːrd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ]
The eight - foot Europan guard standing between it and MacVickers made a slow
这 八 - 脚 欧洲 警卫 常设 之间 它 和 - 制成 一个 慢的
['wiːvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] .
weaving motion with his tentacles .
编织 运动 和 他的 触手 .

站在它和麦克维克斯之间的八英尺高的欧罗巴卫兵用触手缓慢地摆动着。

- ['stʌdid] [ðə; ði] [jʊ'roʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['heɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
MacVickers studied the Europan with the hating eyes of a wolf in a trap .
- 研究 这 欧洲 和 这 憎恨 眼睛 的 一个 狼 在 一个 陷阱 .

麦克维克斯用如同困兽般充满仇恨的眼神打量着欧罗巴。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [blæk] ['bɑːdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʌl] [ʃiːn] [ʌv; əv] [red] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒuːpɪtər] - [laɪt] .
His smooth black body had a dull sheen of red under the Jupiter - light .
他的 光滑的 黑色的 身体 有 一个 乏味的 光泽 的 红色的 在下面 这 木星 - 光 .

在木星的光芒下，他光滑的黑色身体泛着一层暗红色的光泽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bæk] [nɔːr] [frʌnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [feɪs] .
There was no back nor front to him , no face .
那里 曾是 不 后退 也不 正面 到 他 , 不 脸 .

他没有前面也没有后面，没有脸。

['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] [lɔːŋ] ['rʌbəri] [legz] , [ðə; ði] ['raʊndɪʃ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['təntəklz] [ɪn][ə; eɪ]

Only	**the**	**four**	**long**	**rubbery**	**legs**	**,**	**the**	**roundish**	**body**	**,**	**and**	**the**	**tentacles**	**in**	**a**
仅有的	这	四	长的	橡胶状的	腿	,	这	圆圆的	身体	,	和	这	触手	在	一个

['weɪvɪŋ] [kraʊn] [ə'bʌv] .

waving	**crown**	**above**	**.**
挥手	王冠	多于	.

只有四条长长的橡胶腿、圆圆的身体，以及头顶上摇曳的触手冠。

- ['bɛrd] [waɪt] , [ʌn'iːv(ə)n] [tiːθ] .

MacVickers	**bared**	**white**	**,**	**uneven**	**teeth**	**.**
-	裸露	白色的	,	不均匀	牙齿	.

麦克维克斯露出了洁白参差不齐的牙齿。

[hɪz; ɪz][bɪg]['boʊni][fɪsts] [klentʃt] .

His	**big**	**bony**	**fists**	**clenched**	**.**
他的	大的	骨质	拳头	紧握	.

他那骨节分明的大拳头紧紧握在手中。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][step] [tɔːrd] [ðə; ði][jʊ'roʊpən] .

He	**took**	**one**	**step**	**toward**	**the**	**Europan**	**.**
他	采取	一	步	朝向	这	欧洲	.

他向欧罗巴迈出了一步。

[ə; eɪ]['tentək(ə)l] [flikt] [aʊt] , ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɪlvər]['kɑːlər][æt; ət][ðə; ði]

A	**tentacle**	**flicked**	**out**	**,**	**daintily**	**,**	**and**	**touched**	**the**	**silver**	**collar**	**at**	**the**
一个	触手	轻弹	出去	,	轻柔地	,	和	感动	这	银	衣领	在	这

[ɜːθmənz] [θroʊt] .

Earthman's	**throat**	**.**
地球人的	喉	.

一条触手轻盈地伸出，触碰到了地球人喉咙上的银色项圈。

[rɔː] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , ['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [jʊrəpænz] ['bɑːdi] , [strʌk] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

Raw	**electric**	**current**	**,**	**generated**	**in**	**the**	**Europan's**	**body**	**,**	**struck**	**into**	**him**	**,**	**a**
生的	电的	当前的	,	生成的	在	这	欧洲的	身体	,	击	进入	他	,	一个

['ʃudəriŋ] ,

shuddering	**,**
颤抖	,

一股原始电流从欧罗巴人的体内涌入他的体内，令他浑身颤抖。

['blaɪndɪŋ] ['ægəni] ['sɜːrdʒɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

blinding	**agony**	**surging**	**down**	**his**	**spine**	**.**
失明	痛苦	滔滔	向下	他的	脊柱	.

剧烈的疼痛沿着他的脊柱向下袭来，令人目眩神迷。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['bækwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [ɔːf]['ɪntuː] ['emptinəs] .

He	**stumbled**	**backward**	**,**	**and**	**his**	**foot**	**went**	**off**	**into**	**emptiness**	**.**
他	踉跄	落后	,	和	他的	脚	去	离开	进入	空虚	.

他踉跄后退，一只脚伸进了虚空。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['blaɪndli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

He	**twisted**	**blindly**	**,**	**catching**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**shaft**	**,**	**and**	**hung**
他	扭曲	盲目地	,	捕捉	这	对面的	边	的	这	轴	,	和	悬挂

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他胡乱扭动身体，抓住了杆子的另一侧，悬在了那里。

['groʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [rʌŋz] , ['kəːsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['toʊnləs] [vɔɪs] .

groping	**with**	**his**	**foot**	**for**	**the**	**ladder**	**rungs**	**,**	**cursing**	**in**	**a**	**harsh**	**,**	**toneless**	**voice**	**.**
摸索	和	他的	脚	为了	这	梯子	梯级	,	咒骂	在	一个	残酷的	,	无音调	嗓音	.

他用脚摸索着梯子的横档，用沙哑、毫无感情的声音咒骂着。

[ðə; ði]['tentək(ə)l] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] .

The	tentacle	struck	out	again	,	with	swift	,	exquisite	skill	.
这	触手	击	出去	再次	,	和	迅速	,	精美的	技能	.

触手再次挥出，动作迅捷而精湛。

[θriː] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [læʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] , ['hɑːrdər] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Three	times	like	a	red	-	hot	lash	across	his	face	,	and	twice	,	harder	,	across	his	hands	.
三	时代	喜欢	一个	红色的	-	热的	睫毛	穿过	他的	脸	,	和	两次	,	更难	,	穿过	他的	双手	.

像烧红的鞭子一样抽打他的脸三次，又更用力地抽打他的手两次。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɑːlər] [ə'gen] .

Then	it	touched	the	collar	again	.
然后	它	感动	这	衣领	再次	.

然后它又碰到了衣领。

[ðə; ði]['tentək(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] .

The	tentacle	reached	out	again	,	with	swift	exquisite	skill	.
这	触手	达到	出去	再次	,	和	迅速	精美的	技能	.

触手再次伸出，动作迅捷精湛。

[rɔː] ['ægəni] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , - [retʃ] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] .

Raw	agony	filling	his	body	,	MacVickers	retched	and	fell	backward	.
生的	痛苦	填充	他的	身体	,	-	令人作呕	和	跌倒	落后	.

剧烈的疼痛充斥着麦克维克斯的身体，他干呕着向后倒去。

- [retʃ] [ænd; ənd][let][goʊ] .

MacVickers	retched	and	let	go	.
-	令人作呕	和	让	去	.

麦克维克斯干呕了一下，然后松开了手。

[hiː; hi] [fel] ['dʒɑːrɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['ɑːntə][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

He	fell	jarringly	down	the	ladder	,	managed	to	break	his	fall	onto	the	metal	floor	below	,
他	跌倒	令人震惊地	向下	这	梯子	,	管理	到	休息	他的	落下	到	这	金属	地面	以下	,

他重重地从梯子上摔了下来，好在摔在下面的金属地板上才缓冲住了冲击力。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [sɪk] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

and	crouched	there	,	sick	and	furious	and	afraid	.
和	蹲着	那里	,	生病的	和	狂怒	和	害怕的	.

他蜷缩在那里，既恶心又愤怒，还很害怕。

[ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] [klæŋd] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['hæmər] [ʌv; əv] [duːm] .

The	hatch	cover	clanged	down	over	him	like	the	falling	hammer	of	doom	.
这	孵化	覆盖	叮当作响	向下	超过	他	喜欢	这	坠落	锤	的	厄运	.

舱盖像末日巨锤般重重地砸在他身上。

- [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ruːm] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'krɔːs] , [flɔːrd] [ænd; ənd] [wɔːld] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][ænd; ənd]['bædli] ['laɪtɪd] .

MacVickers	dropped	into	a	circular	room	thirty	feet	across	,	floored	and	walled	with	metal	and	badly	lighted	.
-	掉落	进入	一个	圆	房间	三十	脚	穿过	,	倒地	和	有围墙的	和	金属	和	糟糕	照明	.

麦克维克斯走进了一个直径三十英尺的圆形房间，房间的地板和墙壁都是金属的，而且光线昏暗。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [θɪk] ['glæsaɪt] [pleɪts] .

The	roof	was	of	thick	glassite	plates	.
这	屋顶	曾是	的	厚的	玻璃石	盘子	.

屋顶由厚厚的玻璃石板构成。

[θruː] [ðem; ðəm] , ['veri] ['klɪrli] , - [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr] [jʊ'roʊpən] [gɑːrdz] , ['wɑtʃɪŋ] .

Through	them	,	very	clearly	,	MacVickers	could	see	four	Europan	guards	,	watching	.
通过	他们	,	非常	清楚地	,	-	可以	看	四	欧洲	守卫	,	观看	.

透过他们，麦克维克斯非常清楚地看到四名欧罗巴卫兵正在注视着。

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['sɔːftli] .

"	They're	always	there	,	"	said	the	Venusian	softly	.
"	它们是	总是	那里	,	"	说	这	金星	轻轻	.

“他们一直都在那里，”金星人轻声说道。

" [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['streɪndʒər] .

"	You'll	come	to	love	them	,	stranger	.
"	你会	来	到	爱	他们	,	陌生人	.

“陌生人，你会爱上他们的。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['lædər] [fʊt] , [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

"	There	were	men	standing	around	the	ladder	foot	,	thirteen	of	them	,	with
"	那里	是	男人	常设	大约	这	梯子	脚	,	十三	的	他们	,	和

[ðə; ði][viːn'juːsiən] .

the	Venusian	.
这	金星	.

“有十三个人站在梯子脚边，和维纳斯人在一起。”

['ɜːrθˌmæn] , ['maːʃiənz] , ['viː'njuːʒənz] , [peɪl] , [stɑːrk]['neɪkɪd] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - [griːn]

Earthmen	,	Martians	,	Venusians	,	pale	,	stark	naked	,	smeared	with	a	blue	-	green
地球人	,	火星人	,	金星人	,	苍白	,	斯塔克	裸	,	涂抹	和	一个	蓝色的	-	绿色的

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

地球人、火星人、金星人，面色苍白，一丝不挂，身上沾满了蓝绿色的污渍。

[ðer; ðər] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðer; ðər] [gɔːnt] ['bɑːdɪz] , [ðer; ðər]['sɪlvər]['kɑːlərz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]

Their	muscles	stood	out	sharp	on	their	gaunt	bodies	,	their	silver	collars	a	mocking
他们的	肌肉	站立	出去	锋利的	在	他们的	瘦削	身体	,	他们的	银	项圈	一个	嘲讽

[noʊt][ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] .

note	of	richness	.
笔记	的	丰富	.

他们瘦削的身躯上肌肉线条分明，银色的项圈则像是一抹嘲讽的奢华。

[diːp] , [diːp] , [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] , - ['ʃɪvəd] .

Deep	,	deep	,	inside	himself	,	MacVickers	shivered	.
深的	,	深的	,	里面	他自己	,	-	瑟瑟发抖	.

麦克维克斯内心深处一阵颤抖。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['rɪŋk(ə)ld] .

His	nostrils	wrinkled	.
他的	鼻孔	皱	.

他皱起了鼻孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	fear	in	the	room	.
那里	曾是	害怕	在	这	房间	.

房间里弥漫着恐惧的气氛。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	smell	of	it	,	the	shudder	of	it	in	the	air	.
这	闻	的	它	,	这	不寒而栗	的	它	在	这	空气	.

它的气味，它在空气中带来的颤动。

[fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ʌn'i:zi] [sli:p] , [bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə]
Fear **that** **was** **familiar** **and** **accustomed** **,** **lying** **in** **uneasy** **sleep** **,** **but** **ready** **to**
害怕 那 曾是 熟悉的 和 习惯 , 说谎 在 不安 睡觉 , 但 准备好 到
[ə'weɪk] .
awake **.**
醒 .

恐惧早已习以为常，如同躺在不安的睡梦中，随时准备醒来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [men] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ] [ðə; ði]
There **were** **other** **men** **,** **four** **or** **five** **of** **them** **,** **back** **in** **the** **shadows** **by** **the**
那里 是 其他 男人 , 四 或者 五 的 他们 , 后退 在 这 阴影 经过 这
[wɔ:l] [bʌŋks] .
wall **bunks** **.**
墙 上下铺 .

墙边的铺位后面，还有四五个男人躲在阴影里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spi:k] , [nɔ:r] [kʌm] [aʊt] .
They **didn't** **speak** **,** **nor** **come** **out** **.**
他们 没有 说话 , 也不 来 出去 .

他们既没有说话，也没有出来。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ['stedəli] , " [aɪm] [kris] - .
He **took** **a** **deep** **breath** **and** **said** **steadily** **,** **"** **I'm** **Chris** **MacVickers** **.**
他 采取 一个 深的 气息 和 说 稳步 , " 我是 克里斯 - .

他深吸一口气，平静地说："我是克里斯·麦克维克斯。"

[di:p] - [speɪs] ['treɪdər] [aʊt] [ʌv; əv] ['terə] .
Deep **-** **space** **trader** **out** **of** **Terra** **.**
深的 - 空间 商 出去 的 泰拉 .

来自地球的深空贸易商。

[ðeɪ] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [laɪnz] .
They **caught** **me** **trying** **to** **get** **through** **the** **Asteroid** **lines** **.**
他们 捕捉 我 尝试 到 得到 通过 这 小行星 线条 .

他们发现我试图穿过小行星轨道。

" [ðer; ðər] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
" **Their** **eyes** **glistened** **at** **him** **,** **looking** **from** **him** **to** **something** **behind**
" 他们的 眼睛 闪闪发光 在 他 , 寻找 从 他 到 某物 在后面
[ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [si:] .
them **that** **he** **couldn't** **see** **.**
他们 那 他 不能 看 .

"他们的目光在他身上闪烁，目光在他身上来回游移，又落在他们身后他看不见的地方。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gu:lɪʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
They **were** **waiting** **,** **and** **there** **was** **something** **ghoulish** **in** **it** **.**
他们 是 等待 , 和 那里 曾是 某物 令人毛骨悚然 在 它 .

他们正在等待，而等待中透着一丝诡异的气氛。

[ðə; ði] [vi:n'ju:siən] [sed] ['ʃɑ:rpli] , " [tʌf] [lʌk] , - .
The **Venusian** **said** **sharply** **,** **"** **Tough** **luck** **,** **MacVickers** **.**
这 金星 说 尖锐地 , " 艰难的 运气 , - .

金星人厉声说道："麦克维克斯，你运气真差。"

[aɪm] ['lɔ:rɪs] , [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi:n'ju:siən] [gɑ:rd] .
I'm **Loris** **,** **late** **of** **the** **Venusian** **Guard** **.**
我是 洛里斯 , 晚的 的 这 金星 警卫 .

我是洛里斯，曾是金星卫队的一员。

[ˌɪntrə'du:s] [jɔ:r'selvz] , [bɔɪz] .
Introduce **yourselves** **,** **boys** **.**
介绍 你们自己 , 男孩们 .

男生们，请自我介绍一下。

" [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn]['dʒɜːrki] [dɪ'tætʃt] ['vɔɪsɪz] , [ðer; ðər] [aɪz] ['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
" They did , in jerky detached voices , their eyes sliding from him to the
" 他们 做过 , 在 肉干 分离的 声音 , 他们的 眼睛 滑动 从 他 到 这
['hɪd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] .
hidden something .
隐 某物 .

"他们用断断续续、冷漠的声音说道，目光从他身上移开，落在了某个隐藏的东西上。"

['lɔːrɪs] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [keɪm] [tɔːrd]
Loris drew a little closer , and one of the Earthmen in the group came toward
洛里斯 画 一个 小的 更近 , 和 一 的 这 地球人 在 这 团体 来了 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

洛里斯走近了一些，人群中一个地球人朝他走来。

" [aɪm] ['pɛndəltən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm Pendleton , " he said .
" 我是 彭德尔顿 , " 他 说 .

"我是彭德尔顿，"他说。

" [ðə; ði] ['stɑːrfɪʃ] .
" The Starfish .
" 这 海星 .

"海星。"

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" MacVickers stared at him .
" - 凝视 在 他 .

麦克维克斯盯着他看。

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krægi] [feɪs] .
The furrows deepened in his craggy face .
这 沟壑 加深 在 他的 崎岖不平 脸 .

他那饱经风霜的脸上，皱纹更深了。

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ][gɑːd] !
He said , " My God !
他 说 , " 我的 上帝 !

他说："我的上帝！

" ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
" very softly , and not as a curse .
" 非常 轻轻 , 和 不是 作为 一个 诅咒 .

"语气很轻柔，不像是在诅咒。"

" ['pɛndəltən] !
" Pendleton !
" 彭德尔顿 !

"彭德尔顿！"

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] ['raɪli] .
" The man grinned wryly .
" 这 男人 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

那人露出了苦笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]['rævɪdʒd] [goʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['rʌdi] , ['dʒoʊviəl]['speɪsmæn]

He	was	English	,	the	ravaged	ghost	of	the	big	,	ruddy	,	jovial	spaceman
他	曾是	英语	,	这	饱受蹂躏	鬼	的	这	大的	,	红润	,	欢乐的	太空人

\- [rɪ'membər] .

MacVickers	remembered	.
-	记得	.

他是英国人，是麦克维克斯记忆中那个身材魁梧、面色红润、开朗的宇航员的残破幽灵。

" [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ?

"	Quite	a	change	,	eh	?
"	相当	一个	改变	,	嗯	?

"变化真大啊！"

[wel] , [pər'hæps][wɪə(r)] ['lʌki] , - .

Well	,	perhaps	we're	lucky	,	MacVickers	.
出色地	,	也许	是	幸运的	,	-	.

或许我们很幸运，麦克维克斯。

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smæʃ] .

We	shan't	have	to	see	the	smash	.
我们	不会	有	到	看	这	粉碎	.

我们不必看到那场惨剧。

" - - [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] .

"	MacVickers	'	head	dropped	forward	.
"	-	-	头	掉落	向前	.

麦克维克斯的头垂了下来。

" [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ?

"	Then	you	saw	it	coming	,	too	?
"	然后	你	锯	它	未来	,	也	?

"那你也预料到了？"

" ['lɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Loris	made	a	little	bitter	laugh	that	was	almost	a	sob	.
"	洛里斯	制成	一个	小的	苦的	笑	那	曾是	几乎	一个	哭泣	.

洛里斯发出了一声苦涩的笑声，那笑声几乎像是在啜泣。

[ɔːl][ðə; ði] ['despərət] ['bɔɪɪʃ] ['hjuːmər][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][oʊld]

All	the	desperate	boyish	humor	was	gone	from	his	face	,	leaving	it	old
全部	这	绝望的	男孩气	幽默	曾是	已消失	从	他的	脸	,	离开	它	老的

[ænd; ənd][grɪm] .

and	grim	.
和	严峻	.

他脸上原本那种稚气未脱的幽默感消失了，取而代之的是苍老而严肃的神情。

" [huː] ['hæznt] ?

"	Who	hasn't	?
"	WHO	还没有	?

谁没经历过呢?

[aɪv] [bɪn] [hɪr] — [gɑːd] [noʊz] .

I've	been	here	—	God	knows	.
我已经	到过	这里	—	上帝	知道	.

我来过这里——天知道。

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

An	eternity	.
一个	永恒	.

永恒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	even	before	my	ship	was	taken	,	we	knew	it	.
但	甚至	前	我的	船	曾是	已采取	,	我们	知道	它	.

但即便在我的船被俘之前，我们就已经知道了。

[wiː; wi][kɑːnt] [bɪld] ['speɪsʃɪp] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] - [dis'trɔiz] [ðem; ðəm] .

We	can't	build	spaceships	as	fast	as	their	Jovium	destroys	them	.
我们	不能	建造	宇宙飞船	作为	快速地	作为	他们的	-	摧毁	他们	.

我们造不出跟上他们用朱庇特合金摧毁飞船速度的飞船。

[wen] [ðeɪ] [breɪk] [θruː] [ðə; ðiː]['æstərɔɪd] [laɪn] . . . .

When	they	break	through	the	Asteroid	line	.	.	.	.
什么时候	他们	休息	通过	这	小行星	线	.	.	.	.

当它们突破小行星带时.....

" ['pɛndəltənz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

"	Pendleton's	quiet	voice	was	grave	.
"	彭德尔顿的	安静的	嗓音	曾是	严重	.

彭德尔顿的声音很平静，但很严肃。

" [mɑːrz][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] .

"	Mars	is	old	and	tired	and	torn	with	famine	.
"	火星	是	老的	和	疲劳的	和	撕裂	和	饥荒	.

“火星年老体衰，饱受饥荒蹂躏。”

['viːnəs] [ɪz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

Venus	is	young	,	but	her	courage	is	undisciplined	.
金星	是	年轻的	,	但	她	勇气	是	散漫	.

维纳斯虽然年轻，但她的勇气却缺乏自律。

[hɜːr; hər][baː'bɛəriənz] [ɑːnt] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['mekənaɪzd] ['wɔːrfer] .

Her	barbarians	aren't	suited	to	mechanized	warfare	.
她	野蛮人	不是	适合	到	机械化	战争	.

她的蛮族不擅长机械化战争。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] . . . .

And	Earth	.	.	.	.
和	地球	.	.	.	.

还有地球.....

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [fɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] . . . .

"	Perhaps	if	we	hadn't	fought	so	much	among	ourselves	.	.	.	.
"	也许	如果	我们	之前没有	战斗	所以	很多	之中	我们自己	.	.	.	.

“或许如果我们没有内讧那么多.....”

" - [sed] ['hɑːrʃli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	MacVickers	said	harshly	,	"	It	wouldn't	make	much	difference	.
"	-	说	严厉地	,	"	它	不会	制作	很多	不同之处	.

麦克维克斯厉声说道：“这不会有什么区别。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['met(ə)l][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ɪts] [oʊn] ['ætəmz] ,

When	a	man	has	a	weapon	that	causes	metal	to	explode	its	own	atoms	,
什么时候	一个	男人	有	一个	武器	那	原因	金属	到	爆炸	它是	自己的	原子	,

当一个人拥有一种能让金属原子爆炸的武器时，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ] [stæk] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

it	doesn't	make	any	difference	what	you	stack	up	against	him	.
它	不	制作	任何	不同之处	什么	你	堆	向上	反对	他	.

无论你和他相比如何，都无济于事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['krægi] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" He shook his craggy head impatiently .
" 他 摇晃 他的 崎岖不平 头 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇他那满是皱纹的脑袋。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?
" What is this place ?
" 什么 是 这 地方 ?

这是什么地方?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[ðə; ði] - [dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
The Jovies just brought me here and dumped me in without a word of
这 - 只是 带来 我 这里 和 丢弃 我 在 没有 一个 单词 的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

Jovies一家把我带到这里，一声不吭地就把我扔在了这里。

" ['pɛndəltən] [ʃ'rʌgd] .
" Pendleton shrugged .
" 彭德尔顿 耸了耸肩 .

彭德尔顿耸了耸肩。

" [wiː; wi] , [tuː] .
" We , too .
" 我们 , 也 .

我们也一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɪt] [bɪ'loʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
There's a pit below , full of machinery .
有 一个 坑 以下 , 满的 的 机械 .

下面有个坑，里面全是机器。

[wiː; wi][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt][toʊld] [waɪ] .
We work it , but we're not told why .
我们 工作 它 , 但 是 不是 讲述 为什么 .

我们参与其中，但却不知道原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gesɪŋ] . "
Of course , we do a lot of guessing . "
的 课程 , 我们 做 一个 很多 的 猜测 . "

当然，我们做了很多猜测。

" ['gesɪŋ] !
" Guessing !
" 猜测 !

"猜猜看！"

" [ðə; ði][wɜːrd][roʊz] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [hɑːt] [er] .
" The word rose sharp on the thick hot air .
" 这 单词 玫瑰 锋利的 在 这 厚的 热的 空气 .

"这个声音在浓厚的热空气中尖锐地响起。"

[ə; eɪ][mæn][bɜːrst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n]

A	man	burst	out	of	the	group	and	stood	swaying	with	the	restless	motion
一个	男人	爆裂	出去	的	这	团体	和	站立	摇晃	和	这	不安	运动

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

一名男子突然从人群中冲出来，站在那里，随着地板的晃动而摇晃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔːt] [loʊ] - [kə'næl]['mɑːrʃ(ə)n] .

He	was	a	swart	Low	-	Canal	Martian	.
他	曾是	一个	斯沃特	低的	-	运河	火星人	.

他是一个来自低地运河的黝黑火星人。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kæt] - [aɪz] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hætʃ] - [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['roʊpi] ['mʌslz]

His	yellow	cat	-	eyes	glittered	in	his	hatch	-	face	,	and	his	thin	ropy	muscles
他的	黄色的	猫	-	眼睛	闪闪发光	在	他的	孵化	-	脸	,	和	他的	薄的	绳状的	肌肉

[twɪtʃt] .

twitched	.
抽搐	.

他那双黄色的猫眼在他那张凹陷的脸上闪闪发光，他那瘦削的肌肉抽搐着。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] , ['ɜːrθˌmæn] .

"	I'll	tell	you	what	this	place	is	,	Earthman	.
"	患病的	告诉	你	什么	这	地方	是	,	地球人	.

“我来告诉你这是什么地方，地球人。”

[its] [ə; eɪ] [hel] !

It's	a	hell	!
它是	一个	地狱	!

简直是人间地狱!

[ænd; ənd][wɪə(r)] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	we're	caught	in	it	.
和	是	捕捉	在	它	.

而我们都被困在了其中。

[træpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Trapped	,	for	the	rest	of	our	lives	.
被困	,	为了	这	休息	的	我们的	生活	.

被困住了，余生都将如此。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['pɛndəltən] .

"	He	turned	on	Pendleton	.
"	他	转向	在	彭德尔顿	.

他背叛了彭德尔顿。

" [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

"	It's	your	fault	.
"	它是	你的	过错	.

“都是你的错。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [pɔːrt] .

We	were	in	a	neutral	port	.
我们	是	在	一个	中性的	港口	.

我们当时身处中立港口。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .

We	might	have	been	safe	.
我们	可能	有	到过	安全的	.

我们原本可能很安全。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] . . . . "
But **you** **had** **to** **get** **back** **.** **.** **.** **.** **"**
但 你 有 到 得到 后退 . . . . "

但你必须回去.....

" ['dʒeɪnuː] !
" **Janu** **!**
" 一月 !

“一月！

" ['pɛndəltənz] [vɔɪs] [krækt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
" **Pendleton's** **voice** **cracked** **like** **a** **whip** **.**
" 彭德尔顿的 嗓音 裂纹 喜欢 一个 鞭 .

彭德尔顿的声音像鞭子一样噼啪作响。

[ðə; ðiː]['mɑːrʃ(ə)n] [went] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The **Martian** **went** **silent** **,** **watching** **him** **.**
这 火星人 去 沉默的 , 观看 他 .

火星人沉默不语，注视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] .
There **was** **more** **than** **hate** **in** **his** **yellow** **eyes** **.**
那里 曾是 更多的 比 恨 在 他的 黄色的 眼睛 .

他那双黄色的眼睛里不仅仅只有仇恨。

['dændoʊ] , [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][træp] - ['mædnəs] .
Dando **,** **the** **beginning** **of** **the** **trap** **-** **madness** **.**
丹多 , 这 开始 的 这 陷阱 - 疯狂 .

Dando，陷阱狂热的开端。

- [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][men] [huː] ['kudnt] [stænd][ðə; ðiː] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]
MacVickers **had** **seen** **it** **in** **men** **who** **couldn't** **stand** **the** **confinement** **of** **a** **deep**
- 有 已见 它 在 男人 WHO 不能 站立 这 监禁 的 一个 深的
- [speɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
- **space** **voyage** **.**
- 空间 航程 .

麦克维克斯曾在一些无法忍受深空航行束缚的人身上看到过这种现象。

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] ['kwaɪətli] , " ['dʒeɪnuː][wʌz; wəz][maɪ]['glɔːri] - [hoʊl] ['fɔːrmən] .
The **Englishman** **said** **quietly** **,** **"** **Janu** **was** **my** **glory** **-** **hole** **foreman** **.**
这 英国人 说 悄悄 , " 一月 曾是 我的 荣耀 - 洞 领班 .

英国人平静地说：“Janu 是我的窥视孔工头。”

[hiː; hi] ['ræðər] [hoʊldz] [ðɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
He **rather** **holds** **this** **against** **me** **.**
他 相当 持有 这 反对 我 .

他反而因此记恨我。

" [ðə; ðiː]['mɑːrʃ(ə)n][snaːrld] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔft] .
" **The** **Martian** **snarled** **,** **and** **then** **coughed** **.**
" 这 火星人 纠缠 , 和 然后 咳嗽 .

火星人咆哮了一声，然后咳嗽了一声。

[ðə; ðiː] [kɔːf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm] .
The **cough** **became** **a** **paroxysm** **.**
这 咳嗽 成为 一个 发作 .

咳嗽变得剧烈起来。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'weɪ] , [greɪ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] , [bent]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] .
He **stumbled** **away** **,** **grey** **-** **faced** **and** **twitching** **,** **bent** **almost** **double** **.**
他 踉跄 离开 , 灰色的 - 面对 和 抽搐 , 弯曲 几乎 双倍的 .

他踉跄着走开了，脸色灰白，浑身抽搐，几乎弯成了两截。

" [its] [ðə; ði] [hiːt] , " [sed] ['lɔːrɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] .

"	It's	the	heat	,	"	said	Loris	,	"	and	the	damp	.
"	它是	这	热	,	"	说	洛里斯	,	"	和	这	潮湿	.

“是天气太热了，”洛里斯说，“还有潮湿。”

[pʊr] ['dev(ə)l] .

Poor	devil	.
贫穷的	魔鬼	.

可怜的家伙。

" - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][mɑːrz] , [koʊld][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [pjʊr] .

"	MacVickers	thought	of	the	air	of	Mars	,	cold	and	dry	and	pure	.
"	-	想法	的	这	空气	的	火星	,	寒冷的	和	干燥	和	纯的	.

麦克维克斯想到了火星的空气，寒冷、干燥、纯净。

[ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

The	floor	rocked	under	him	.
这	地面	摇滚	在下面	他	.

他脚下的地板摇晃了一下。

[aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ['weɪtɪŋ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Eyes	,	with	the	queer	waiting	shine	to	them	,
眼睛	,	和	这	酷儿	等待	闪耀	到	他们	,

眼神中闪烁着奇异的等待光芒，

[slɪd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [men] .

slid	furtively	to	the	hidden	thing	behind	the	standing	men	.
滑行	偷偷摸摸	到	这	隐	事物	在后面	这	常设	男人	.

偷偷摸摸地滑到站着的人们身后的隐蔽处。

[ðə; ði][hɑːt][wet] [er] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

The	hot	wet	air	lay	on	his	lungs	.
这	热的	湿的	空气	躺	在	他的	肺	.

湿热的空气压在他的肺上。

[hiː; hi] ['swetɪd] .

He	sweated	.
他	汗流浃背	.

他满头大汗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['nɔːziə] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [swɜːld] .

There	was	a	stir	of	nausea	in	him	and	the	lights	swirled	.
那里	曾是	一个	搅拌	的	恶心	在	他	和	这	灯	旋转	.

他感到一阵恶心，眼前的灯光也开始旋转。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][hɑːrd] .

He	shut	his	jaw	hard	.
他	关闭	他的	颚	难的	.

他用力闭上了嘴。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [dɪd]['dʒeɪnuː] [miːn] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] ?

He	said	,	"	What	did	Janu	mean	,	the	rest	of	our	natural	lives	?
他	说	,	"	什么	做过	一月	意思是	,	这	休息	的	我们的	自然的	生活	?

他说：“Janu 指的是我们余下的自然生活吗？”

[ðeɪl] [let] [juː 'es][goʊ] [wen] [ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

They'll	let	us	go	when	the	war's	over	—	if	there's	anything	left	to	go	to	.
他们会	让	我们	去	什么时候	这	战争的	超过	—	如果	有	任何事物	左边	到	去	到	.

战争结束后，他们会放我们走的——如果还有地方可去的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['saɪləns] .

"	There	was	a	tight	little	silence	.
"	那里	曾是	一个	紧的	小的	沉默	.

一阵短暂而令人窒息的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l] ,

And	then	,	from	the	shadows	against	the	wall	,	there	came	a	brittle	,
和	然后	,	从	这	阴影	反对	这	墙	,	那里	来了	一个	脆	,

['wɪspərɪŋ] [læf] .

whispering	laugh	.
耳语	笑	.

然后，从墙边的阴影中传来一阵刺耳的低语笑声。

" [ðə; ði][wɔːr] ?

"	The	war	?
"	这	战争	?

战争?

[ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] !

They	let	us	go	before	that	!
他们	让	我们	去	前	那	!

他们在那之前就放我们走了!

" [ðə; ði] [gruːp] ['pɑːrtɪd] .

"	The	group	parted	.
"	这	团体	分手了	.

众人散去。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

MacVickers	had	a	brief	glimpse	of	a	huge	man	crouched	in	a	strange
-	有	一个	简短的	一瞥	的	一个	巨大的	男人	蹲着	在	一个	奇怪的

[pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

position	on	the	floor	.
位置	在	这	地面	.

麦克维克斯瞥见一个身材魁梧的男人以一种奇怪的姿势蹲在地板上。

[ðen] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

Then	he	couldn't	see	anything	but	the	shape	that	came	slowly	out	into	the	light	.
然后	他	不能	看	任何事物	但	这	形状	那	来了	缓慢地	出去	进入	这	光	.

然后他什么也看不见了，只看到一个身影缓缓出现在光亮处。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] , ['tɔtərɪŋ] [geɪt] ,

It	moved	with	a	stiff	,	tottering	gait	,
它	已搬	和	一个	僵硬的	,	颤巍巍	步态	,

它迈着僵硬、摇摇晃晃的步伐移动着。

[ænd; ənd][ɪts]['neɪkɪd] [fiːt] [meɪd] [ə; eɪ][draɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔːr] .

and	its	naked	feet	made	a	dry	clicking	sound	on	the	metal	floor	.
和	它是	裸	脚	制成	一个	干燥	点击	声音	在	这	金属	地面	.

它的光脚踩在金属地板上，发出干涩的咔哒声。

- - [hænd][kloʊzd][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

MacVickers	'	hand	closed	hard	on	the	ladder	behind	him	.
-	-	手	关闭	难的	在	这	梯子	在后面	他	.

麦克维克斯的手猛地拍在了身后的梯子上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .

It	had	been	a	man	,	an	Earthman	.
它	有	到过	一个	男人	,	一个	地球人	.

那人是个男人，一个地球人。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːl] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [stɪl] [faɪn] .

His	body	was	still	tall	,	his	features	still	fine	.
他的	身体	曾是	仍然	高的	,	他的	特征	仍然	美好的	.

他身材依然高挑，五官依然俊美。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪlm]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] - [griːn] [ʃiːð] [ðæt] ['glɪsənd]

But	there	was	a	film	over	him	,	a	pale	blue	-	green	sheathe	that	glistened
但	那里	曾是	一个	电影	超过	他	,	一个	苍白	蓝色的	-	绿色的	鞘	那	闪闪发光

['dʌlli] .

dully	.
沉闷地	.

但他身上却笼罩着一层薄膜，一层淡蓝绿色的薄膜，闪烁着暗淡的光芒。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][æn; ən][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][hænd] [kaːvd] [ɪn]

He	thrust	out	an	arm	,	with	a	hand	on	it	like	a	hand	carved	in
他	推力	出去	一个	手臂	,	和	一个	手	在	它	喜欢	一个	手	雕刻	在

[ˌɑːkwəmə'riːn] .

aquamarine	.
蓝晶	.

他伸出一只胳膊，胳膊上有一只手，就像是用海蓝宝石雕刻而成的手一样。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Touch	it	,	"	he	whispered	.
"	触碰	它	,	"	他	低声说道	.

“摸摸它，”他低声说道。

- [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

MacVickers	touched	it	.
-	感动	它	.

麦克维克斯碰过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][hɑːrd] , [ænd; ənd][wɔːrm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] .

It	was	quite	hard	,	and	warm	only	with	the	heat	of	the	air	.
它	曾是	相当	难的	,	和	温暖的	仅有的	和	这	热	的	这	空气	.

天气很冷，只有空气的热气才能让人感到温暖。

- - [greɪ] - [griːn] [aɪz] [met][ðə; ðɪ]['sʌŋkən] , [ʃiːd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrθˌmæn] .

MacVickers	'	grey	-	green	eyes	met	the	sunken	,	sheathed	eyes	of	the	Earthman	.
-	-	灰色的	-	绿色的	眼睛	遇见	这	凹陷	,	鞘	眼睛	的	这	地球人	.

麦克维克斯灰绿色的眼睛与地球人凹陷、布满眼睑的眼睛相遇。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

His	body	hurt	with	the	effort	to	control	it	.
他的	身体	伤害	和	这	努力	到	控制	它	.

他努力控制情绪，身体因此疼痛难忍。

" [wen] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [muːv] , " [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [sed] ,

"	When	we	can	no	longer	move	,	"	the	whispering	voice	said	,
"	什么时候	我们	能	不	更长	移动	,	"	这	耳语	嗓音	说	,

“当我们再也动弹不得的时候，”低语声说道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ðɪ] [ʃæft] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][mʌd] .

"	they	take	us	up	the	shaft	and	throw	us	over	,	into	the	mud	.
"	他们	拿	我们	向上	这	轴	和	扔	我们	超过	,	进入	这	泥	.

“他们把我们带到竖井上，然后把我们扔下去，扔进泥潭里。”

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][mæn] [ʃɔːrt] .

That's	why	you're	here	—	because	we	were	one	man	short	.
那就是	为什么	你是	这里	—	因为	我们	是	一	男人	短的	.

这就是你来这里的原因——因为我们缺一个人。

" - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lædər] [rʌŋ] .

"	MacVickers	put	his	hand	back	on	the	ladder	rung	.
"	-	放	他的	手	后退	在	这	梯子	梯子	.

麦克维克斯把手放回梯子横档上。

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ? "

“还要多久？”

" [əˈbaʊt] [θriː] [ɜːrθ] [mʌnθs] .
" About three Earth months .
" 关于 三 地球 几个月 .

大约三个月。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [steɪn] [ðæt] [smiəd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" He looked at the blue - green stain that smeared them all .
" 他 看起来 在 这 蓝色的 - 绿色的 弄脏 那 涂抹 他们 全部 .

他看着他们身上沾染的蓝绿色污渍。

[ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] .
The color of the mud .
这 颜色 的 这 泥 .

泥土的颜色。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈswetɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] [rʌŋ] .
His hands sweated on the ladder rung .
他的 双手 汗流浃背 在 这 梯子 梯子 .

他的双手抓着梯子，汗水涔涔的。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
" Something in the mud .
" 某物 在 这 泥 .

“泥里有东西。”

[ə; eɪ][ˌreɪdioʊækˈtɪvəti] , [aɪ] [θɪŋk] .
A radioactivity , I think .
一个 放射性 , 我 思考 .

我想应该是放射性物质。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɑːrbən][ɪn][ˈhjuːmən] [fleʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstəlaɪn] [fɔːrm] .
It seems to turn the carbon in human flesh to a crystalline form .
它 似乎 到 转动 这 碳 在 人类 肉 到 一个 结晶体 形式 .

它似乎能将人体组织中的碳转化为晶体形式。

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒuːəl] .
You become a living jewel .
你 变得 一个 活的 宝石 .

你将成为一颗活生生的宝石。

[its] [ˈpeɪnləs] .
It's painless .
它是 无痛 .

一点也不疼。

[bʌt; bət] [its] . . . .
But it's . . . .
但 它是 . . . .

但是.....

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] .
" He didn't finish .
" 他 没有 结束 .

他没说完。

[biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn] - - ['fɔːrhed] .

Beads	of	sweat	stood	on	MacVickers	'	forehead	.
珠子	的	汗	站立	在	-	-	前额	.

麦克维克斯的额头上渗出了汗珠。

[ðə; ði][men] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	men	standing	watching	him	smiled	a	little	.
这	男人	常设	观看	他	微笑	一个	小的	.

站在那里看着他的男人们微微一笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	was	motion	behind	them	.
那里	曾是	运动	在后面	他们	.

他们身后有动静。

['lɔːrɪs][ænd; ənd] ['pɛndəltən] ['stɪfnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Loris	and	Pendleton	stiffened	,	and	their	eyes	met	.
洛里斯	和	彭德尔顿	僵硬	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

洛里斯和彭德尔顿身体僵硬，目光相遇。

- [sed] ['stedəli] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd] .

MacVickers	said	steadily	,	"	I	don't	understand	.
-	说	稳步	,	"	我	不	理解	.

麦克维克斯平静地说："我不明白。"

[ðə; ði] [mʌdz] [ˌaʊt'saɪd] .

The	mud's	outside	.
这	泥浆	外部	.

外面都是泥巴。

" ['lɔːrɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['hɜːrid] ['ɜːrdʒənsi] , " [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Loris	said	,	with	a	queer	,	hurried	urgency	,	"	You	will	.
"	洛里斯	说	,	和	一个	酷儿	,	慌忙	紧迫性	,	"	你	将要	.

洛里斯用一种奇怪的、急切的语气说："你会的。"

[its] ['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪft] . . . .

It's	almost	time	for	the	other	shift	.	.	.	.
它是	几乎	时间	为了	这	其他	转移	.	.	.	.

快到另一班次的时间了.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

[men] ['skætərd] ['sʌd(ə)nli] , ['kraʊtʃɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːrk(ə)l] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ferəl] ['nɜːrvəsnəs] .

Men	scattered	suddenly	,	crouching	back	in	a	rough	circle	,	grinning	with	feral	nervousness	.
男人	疏散	突然	,	蹲伏	后退	在	一个	粗糙的	圆圈	,	咧嘴笑	和	野生的	紧张	.

男人们突然四散奔逃，蜷缩成一个大致的圆圈，脸上带着一种野性的紧张笑容。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .

The	room	was	suddenly	quiet	.
这	房间	曾是	突然	安静的	.

房间里突然安静了下来。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] .

The	crouching	man	had	risen	.
这	蹲伏	男人	有	升起	.

蹲着的男人站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['kɔːrdɪd][legz] [waɪd][ə'pɑːrt] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv]

He	stood	with	his	huge	corded	legs	wide	apart	,	swaying	with	the	swaying	of
他	站立	和	他的	巨大的	有线	腿	宽的	除	,	摇晃	和	这	摇晃	的

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

他双腿粗壮有力，大张着身子，随着地板的摇晃而摇摆。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [aʊt][ʌv; əv] [peɪl]

his	round	head	sunk	between	ridges	of	muscle	,	studying	the	Earthman	out	of	pale
他的	圆形的	头	沉没	之间	山脊	的	肌肉	,	学习	这	地球人	出去	的	苍白

, [flæt] [aɪz] .

,	flat	eyes	.
,	平坦的	眼睛	.

他圆圆的脑袋陷在肌肉隆起的缝隙里，用苍白扁平的眼睛打量着地球人。

['lɔːrɪs][pʊt][hɪz; ɪz][oʊld] , ['bɪtər] ['bɔɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə] - .

Loris	put	his	old	,	bitter	boy's	face	close	to	MacVickers	.
洛里斯	放	他的	老的	,	苦的	男孩们	脸	关闭	到	-	.

洛里斯把那张饱经沧桑、满脸苦相的脸凑近麦克维克斯。

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

His	whisper	was	almost	inaudible	.
他的	耳语	曾是	几乎	听不清	.

他的声音低得几乎听不见。

" - .

"	Birek	.
"	-	.

“Birek。

['hiːz] [bɔːs] [hɪr] .

He's	boss	here	.
他是	老板	这里	.

他是这里的老大。

['hiːz] [mæd] .

He's	mad	.
他是	疯狂的	.

他疯了。

[dəunt] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

Don't	fight	him	.
不	斗争	他	.

不要和他打架。

" [iː]

"	II
"	二

“二

- - [greɪ] - [griːn] [aɪz] ['nærəud] .

MacVickers	'	grey	-	green	eyes	narrowed	.
-	-	灰色的	-	绿色的	眼睛	范围缩小	.

麦克维克斯灰绿色的眼睛眯了起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

He	didn't	move	.
他	没有	移动	.

他一动不动。

- [briːðd] [ɪn] [sloʊ] , [diːp] [saɪz] .
Birek breathed in slow , deep sighs .
- 呼吸 在 慢的 , 深的 叹息 .

比雷克缓缓地、深深地叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][viːn'juːsiən] ,
He was a Venusian ,
他 曾是 一个 金星 ,

他是金星人，

[ə; eɪ][koʊl] - ['swɑːmpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd]['pælər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] - [waɪt] [her]
a coal - swamper from his size and pallor and the filthy - white hair
一个 煤炭 - 沼泽地 从 他的 尺寸 和 苍白 和 这 污秽 - 白色的 头发
[klʌbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
clubbed in his neck .
俱乐部 在 他的 脖子 .

从他的体型、肤色和堆积在脖子上的脏兮兮的白发来看，他像个煤矿工人。

[hiː; hi] ['ʃɪməd] , ['veri] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
He shimmered , very faintly in the dim light .
他 闪闪发光 , 非常 淡淡的 在 这 暗淡 光 .

在昏暗的光线下，他微微闪烁着。

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒuːəl] - [krʌst][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][skɪn] .
The first jewel - crust was forming across his skin .
这 第一的 宝石 - 地壳 曾是 成型 穿过 他的 皮肤 .

他皮肤上开始形成第一层宝石般的结痂。

[naɪf] - [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪləns] , [ə; eɪ] [raʊnd] [hætʃ] - ['kʌvər][ɪn][ðə; ði] [flɔːr]
Knife - sharp and startling across the silence , a round hatch - cover in the floor
刀 - 锋利的 和 令人震惊 穿过 这 沉默 , 一个 圆形的 孵化 - 覆盖 在 这 地面
['klæʃt] ['oʊpən] .
clashed open .
冲突 打开 .

寂静中，一声尖锐而刺耳的巨响，地板上的圆形舱盖猛地打开了。

[swet] [broʊk] [koʊld][ɑːn] - .
Sweat broke cold on MacVickers .
汗 打破 寒冷的 在 - .

麦克维克斯的汗水冰冷刺骨。

[men][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
Men began to come out of the hole , just at the edge of his vision .
男人 开始 到 来 出去 的 这 洞 , 只是 在 这 边缘 的 他的 想象 .

就在他视线边缘，有人开始从洞里出来。

['neɪkɪd] , ['dɜːrti][men][wɪð; wɪθ]['sɪlvər]['kɑːlərz] .
Naked , dirty men with silver collars .
裸 , 肮脏的 男人 和 银 项圈 .

赤身裸体、肮脏不堪的男人，脖子上戴着银项圈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , ['kəːsiŋ] , ['dʒɔsliŋ] .
They had been talking , cursing , jostling .
他们 有 到过 说 , 咒骂 , 推搡 .

他们一直在交谈、咒骂、推搡。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] [sɔː] - [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ['trikld] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]
The first ones saw Birek and stopped , and the silence trickled back down the
这 第一的 一个 锯 - 和 停止 , 和 这 沉默 涓涓细流 后退 向下 这
[ʃæft] .
shaft .
轴 .

最先看到比雷克的人停了下来，寂静沿着竖井向下蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['kwaɪət] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌŋz] [ə'genst]

It	was	utterly	quiet	again	,	except	for	the	harsh	straining	of	lungs	against
它	曾是	完全地	安静的	再次	,	除了	为了	这	残酷的	紧张	的	肺	反对

[ðə; ði][hɑːt] ,

the	hot	,
这	热的	,

除了肺部在炎热空气中艰难呼吸的声音外，周围又一片寂静。

[wet] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [men] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] .

wet	air	and	the	soft	sounds	of	naked	men	climbing	the	ladder	.
湿的	空气	和	这	柔软的	声音	的	裸	男人	攀登	这	梯子	.

潮湿的空气和裸男爬梯子的轻柔声响。

[ðə; ði][kɔːrdz] [rɪdʒd] [ɑːn] - - [dʒɔː] .

The	cords	ridged	on	MacVickers	'	jaw	.
这	绳索	脊状的	在	-	-	颚	.

麦克维克斯的下巴上有脊状突起。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['slaɪtli] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] .

He	shifted	his	balance	slightly	,	away	from	the	ladder	.
他	转移	他的	平衡	轻微地	,	离开	从	这	梯子	.

他稍微调整了一下重心，远离了梯子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz] [θrʌst] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['iːgər] , ['weɪtɪŋ] .

He	could	see	the	faces	thrust	forward	in	the	dim	light	,	eager	,	waiting	.
他	可以	看	这	面孔	推力	向前	在	这	暗淡	光	,	渴望的	,	等待	.

他可以看到昏暗的灯光下，一张张面孔探出头来，充满渴望，翘首以盼。

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] , [tʃiːk] - [boʊnz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .

Shining	eyes	,	shining	teeth	,	cheek	-	bones	shining	with	sweat	.
灼灼	眼睛	,	灼灼	牙齿	,	脸颊	-	骨头	灼灼	和	汗	.

明亮的双眼，闪亮的牙齿，汗珠闪闪的颧骨。

['fraɪt(ə)nd] , ['sʌfərɪŋ] [men] , ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [fɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [glæd]

Frightened	,	suffering	men	,	watching	another	man	fear	and	suffer	,	and	being	glad
害怕	,	痛苦	男人	,	观看	其他	男人	害怕	和	遭受	,	和	存在	高兴的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

惊恐痛苦的男人，看着另一个男人恐惧和痛苦，却为此感到高兴。

- [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['sloʊli] .

Birek	moved	forward	,	slowly	.
-	已搬	向前	,	缓慢地	.

比雷克缓缓向前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ə; eɪ] [peɪl] ['glɪtər] , [laɪk] ['dɪstənt] [aɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] .

His	eyes	held	a	pale	glitter	,	like	distant	ice	,	and	his	lips	smiled	.
他的	眼睛	握住	一个	苍白	闪光	,	喜欢	遥远	冰	,	和	他的	嘴唇	微笑	.

他的眼睛闪烁着淡淡的光芒，如同遥远的冰晶，他的嘴角带着微笑。

" [aɪ] [preɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	prayed	,	"	he	said	softly	.
"	我	祈祷	,	"	他	说	轻轻	.

“我祈祷了，”他轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	I	was	answered	.
"	我	曾是	回答	.

我得到了回答。

[juː; jʊ] , [nuː] [mæn] !
You , new man !
你 , 新的 男人 !

你，新来的男人！

[get] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['beli] .
Get down on your belly .
得到 向下 在 你的 腹部 .

趴下。

" ['lɔːrɪs] [grɪnd] [æt; ət] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Loris grinned at Birek , but there was no humor in his eyes .
" 洛里斯 咧嘴一笑 在 - , 但 那里 曾是 不 幽默 在 他的 眼睛 .

洛里斯朝比雷克咧嘴一笑，但他的眼神里却没有一丝幽默。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
He had drawn a little away from MacVickers .
他 有 绘制 一个 小的 离开 从 - .

他与麦克维克斯的关系有所疏远。

[hiː; hi] [sed] ['kerləsli] :
He said carelessly :
他 说 粗心大意 :

他漫不经心地说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] [naʊ] , - .
" There's no time for that now , Birek .
" 有 不 时间 为了 那 现在 , - .

“现在没时间考虑这些了，比雷克。”

[its] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪft] .
It's our shift .
它是 我们的 转移 .

轮到我们值班了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ] .
They'll be burning us if we don't go .
他们会 是 燃烧 我们 如果 我们 不 去 .

如果我们不去，他们会烧死我们的。

" - [rɪ'piːtɪd] , " [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['beli] , " [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['lɔːrɪs] .
" Birek repeated , " Down on your belly , " not looking at Loris .
" - 重复 , " 向下 在 你的 腹部 , " 不是 寻找 在 洛里斯 .

比雷克重复道：“趴下，”他没有看洛里斯。

[ə; eɪ][veɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][θrɑːb][ɑːn] - - ['fɔːrhed] .
A vein began to throb on MacVickers ' forehead .
一个 静脉 开始 到 搏动 在 - - 前额 .

麦克维克斯额头上的一根血管开始跳动。

[hiː; hi] [lʊkt] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst][smɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] - [hjuːdʒ] [bʌlk] .
He looked slight , almost small against the Venusian's huge bulk .
他 看起来 轻微 , 几乎 小的 反对 这 - 巨大的 大部分 .

他看起来很瘦小，与金星人庞大的身躯相比，显得格外渺小。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
He said quietly , " I'm not looking for trouble .
他 说 悄悄 , " 我是 不是 寻找 为了 麻烦 .

他平静地说：“我不想惹麻烦。”

" [ðen] [get] [daʊn] . "
" Then get down . "
" 然后 得到 向下 . "

“那就下去。”

" ['sɑːri] , " [sed] - .
" Sorry , " said MacVickers .
" 对不起 , " 说 - .

“对不起，”麦克维克斯说道。

" [nɑːt] [tə'deɪ] .
" Not today .
" 不是 今天 .

“今天不行。”

" ['pɛndəltənz] [vɔɪs] [krækt] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .
" Pendleton's voice cracked out sharply .
" 彭德尔顿的 嗓音 裂纹 出去 尖锐地 .

彭德尔顿的声音突然哽咽了。

" [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , - !
" Let him alone , Birek !
" 让 他 独自的 , - !

“别管他，比雷克！”

[juː; jʊ][men] , [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] !
You men , down the ladder !
你 男人 , 向下 这 梯子 !

你们这些家伙，都从梯子上下来！

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔkəz] .
They're going for the shockers .
它们是 去 为了 这 令人震惊 .

他们要制造冷门。

" - [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ˌoʊvər'hed] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] .
" MacVickers was aware of movement overhead , beyond the glass roof .
" - 曾是 意识到的 的 移动 开销 , 超过 这 玻璃 屋顶 .

“麦克维克斯注意到玻璃屋顶上方有动静。

[men][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
Men began to drop slowly , reluctantly , down the ladder .
男人 开始 到 降低 缓慢地 , 勉强 , 向下 这 梯子 .

男人们开始缓慢而依依不舍地从梯子上下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] [ɑːn] ['pɛndəltənz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['lɔːrɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz]
There was sweat on Pendleton's forehead and Loris ' face was as grey as
那里 曾是 汗 在 彭德尔顿的 前额 和 洛里斯 - 脸 曾是 作为 灰色的 作为
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

彭德尔顿额头上冒出了汗珠，洛里斯的脸色和他的眼睛一样灰白。

- [sed] ['hɔːrsli] , " [daʊn] !
Birek said hoarsely , " Down !
- 说 沙哑地 , " 向下 !

比雷克沙哑地说：“下去！”

['grɑːv(ə)l] !
Grovel !
拜倒 !

拜倒！

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . "
Then you can go . "
然后 你 能 去 . "

然后你就可以走了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] - .
" The ladder was beyond Birek .
" 这 梯子 曾是 超过 - .

“比雷克够不着那架梯子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [pæst][hɪm; ɪm] .
There was no way past him .
那里 曾是 不 方式 过去的 他 .

没有办法绕过他。

['lɔːrɪs] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [hɑːrʃ] ['wɪspər] , " [get] [daʊn] , - .
Loris said , in a swift harsh whisper , " Get down , MacVickers .
洛里斯 说 , 在 一个 迅速 残酷的 耳语 , " 得到 向下 , - .

洛里斯用一种急促而严厉的低语说道：“趴下，麦克维克斯。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɑːn] !
For God's sake get down , and then come on !
为了 神的 清酒 得到 向下 , 和 然后 来 在 !

看在上帝的份上，趴下，然后上来！

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbərnli] .
" MacVickers shook his head stubbornly .
" - 摇晃 他的 头 固执地 .

麦克维克斯固执地摇了摇头。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [smaɪld] .
The giant smiled .
这 巨大的 微笑 .

巨人笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [smaɪl] .
There was something horribly wrong about that smile .
那里 曾是 某物 糟糕透了 错误的 关于 那 微笑 .

那笑容里透着一股可怕的诡异感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['ægəni] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] ['teɪkɪŋ]
It was the smile of a man in agony when he feels the anaesthetic taking
它 曾是 这 微笑 的 一个 男人 在 痛苦 什么时候 他 感觉 这 麻药 采取
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

那是麻醉药起效时，一个痛苦的男人脸上露出的笑容。

['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
Peaceful , and happy .
和平 , 和 快乐的 .

平静而快乐。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] , ['stɑːrtlɪŋli] [fæst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .
He struck out , startlingly fast for such a big man .
他 击 出去 , 令人震惊地 快速地 为了 这样的 一个 大的 男人 .

他被三振出局，对于他这样身材高大的球员来说，速度快得惊人。

- [ʃræŋk] [ə'saɪd] .
MacVickers shrank aside .
- 缩小 旁边 .

麦克维克斯缩到一边。

[ðə; ði][fɪst] [greɪzd] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	fist	grazed	past	his	head	,	tearing	his	ear	.
这	拳头	放牧	过去的	他的	头	,	撕裂	他的	耳朵	.

拳头擦过他的头部，撕破了他的耳朵。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæst]['bɑːdi] - [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdstep] .

He	crouched	and	went	in	,	trying	for	a	fast	body	-	blow	and	a	sidestep	.
他	蹲着	和	去	在	,	尝试	为了	一个	快速地	身体	-	吹	和	一个	回避	.

他蹲下身子冲上去，试图快速击打对手的身体并侧身躲过。

['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃiːð] .

He'd	forgotten	the	glimmering	sheathe	.
他会	被遗忘的	这	微光	鞘	.

他忘记了那闪闪发光的鞘。

[hɪz; ɪz][fɪst] [strʌk] - [ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['straɪkɪŋ] [glæs] [ðæt] ['dɪdnt] ['ʃætər] .

His	fist	struck	Birek	on	the	mark	,	and	it	was	like	striking	glass	that	didn't	shatter	.
他的	拳头	击	-	在	这	标记	,	和	它	曾是	喜欢	引人注目	玻璃	那	没有	破碎	.

他的拳头正中比雷克的要害，就像打在玻璃上，玻璃却没有碎裂。

[ðə; ði][peɪn] [ʃɑːt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['nʌmɪŋ] , [sloʊɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] .

The	pain	shot	up	his	arm	,	numbing	,	slowing	,	sickening	.
这	疼痛	射击	向上	他的	手臂	,	麻木	,	减速	,	令人作呕	.

剧痛沿着他的手臂向上蔓延，麻木、迟缓、令人作呕。

[blʌd] ['spætəd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

Blood	spattered	out	from	his	knuckles	.
血	溅射	出去	从	他的	指关节	.

鲜血从他的指关节处喷溅出来。

- [raɪt] [swept] [ɪn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Birek's	right	swept	in	,	across	the	side	of	his	head	.
-	正确的	扫荡	在	,	穿过	这	边	的	他的	头	.

比雷克的右拳猛地扫过他的头部侧面。

- [went] [daʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] .

MacVickers	went	down	,	on	his	right	side	.
-	去	向下	,	在	他的	正确的	边	.

麦克维克斯倒下了，向右侧倒去。

- [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

Birek	put	a	foot	in	the	small	of	his	back	.
-	放	一个	脚	在	这	小的	的	他的	后退	.

比雷克用脚踢了他的后腰。

" [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Down	,	"	he	said	.
"	向下	,	"	他	说	.

“下去，”他说。

" ['grɑːv(ə)l] .

"	Grovel	.
"	拜倒	.

“拜倒。

" - ['twɪstɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [fʊt] , [snɑːlɪŋ] .

"	MacVickers	twisted	under	the	foot	,	snarling	.
"	-	扭曲	在下面	这	脚	,	咆哮	.

“麦克维克斯在脚下扭动着身体，发出咆哮声。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [fiːt] , ['vɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	brought	up	his	own	feet	,	viciously	,	with	all	his	strength	.
他	带来	向上	他的	自己的	脚	,	恶毒地	,	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力，凶狠地抬起了自己的脚。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['ɪmpækt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪmpər] , [bʌt; bət] - ['stægərd] [bæk] , [θroʊn] [ɔːf]

The	pain	of	impact	made	him	whimper	,	but	Birek	staggered	back	,	thrown	off
这	疼痛	的	影响	制成	他	呜咽	,	但	-	交错	后退	,	抛掷	离开

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

撞击的疼痛让他呜咽了一声，但比雷克踉跄后退，失去了平衡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	no	sign	of	hurt	in	his	face	.
那里	曾是	不	符号	的	伤害	在	他的	脸	.

他脸上没有一丝受伤的迹象。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - .

He	stood	there	,	looking	down	at	MacVickers	.
他	站立	那里	,	寻找	向下	在	-	.

他站在那里，低头看着麦克维克斯。

['sʌd(ə)nli] , ['ʃɑːkɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Suddenly	,	shockingly	,	he	was	crying	.
突然	,	令人震惊地	,	他	曾是	哭泣	.

突然间，出乎意料的是，他哭了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

He	made	no	sound	.
他	制成	不	声音	.

他一声不吭。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

He	didn't	move	.
他	没有	移动	.

他一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	tears	ran	out	of	his	eyes	.
但	这	眼泪	跑	出去	的	他的	眼睛	.

但他的眼泪却夺眶而出。

[ə; eɪ] [diːp] , [sloʊ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] - .

A	deep	,	slow	shudder	shook	MacVickers	.
一个	深的	,	慢的	不寒而栗	摇晃	-	.

麦克维克斯浑身一震，一阵缓慢而深沉的颤抖袭来。

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][peɪn] , [ɪz][ðer; ðər] ?

He	said	softly	,	"	There's	no	pain	,	is	there	?
他	说	轻轻	,	"	有	不	疼痛	,	是	那里	?

他轻声说道："没有疼痛感，对吗？"

" - ['dɪdnt] [spiːk] .

"	Birek	didn't	speak	.
"	-	没有	说话	.

比雷克没有说话。

[ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] ['oʊvər][ðə; ði][feɪnt] , [hɑːrd][fɪlm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	tears	glistened	over	the	faint	,	hard	film	on	his	cheeks	.
这	眼泪	闪闪发光	超过	这	头晕的	,	难的	电影	在	他的	脸颊	.

泪水在他脸颊上薄薄的一层硬膜上闪闪发光。

- [gɑːt][ʌp] ['sloʊli] .
MacVickers got up slowly .
- 得到 向上 缓慢地 .

麦克维克斯缓缓起身。

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .
The furrows were deep and harsh in his face and his lips were white .
这 沟壑 是 深的 和 残酷的 在 他的 脸 和 他的 嘴唇 是 白色的 .

他脸上皱纹很深很粗，嘴唇苍白。

['lɔːrɪs] [pʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Loris pulled at him .
洛里斯 拉 在 他 .

洛里斯拉了他一下。

['sʌmwer] ['pɛndəltənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] , " ['hɜːri] !
Somewhere Pendleton's voice was yelling , " Hurry !
某处 彭德尔顿的 嗓音 曾是 大喊 , " 匆忙 !

某个地方传来彭德尔顿的声音，大喊道："快点！"

['hɜːri] , [pliːz] !
Hurry , please !
匆忙 , 请 !

快点！

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
" The guards were doing something overhead .
" 这 守卫 是 正在做 某物 开销 .

"卫兵们正在头顶上做一些事情。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ,
There was a faint crackling sound ,
那里 曾是 一个 头晕的 噼啪作响 声音 ,

传来一阵微弱的噼啪声，

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][spɑːrks][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
a flicker of sparks in a circle around the top of the wall .
一个 闪烁 的 火花 在 一个 圆圈 大约 这 顶部 的 这 墙 .

墙顶周围闪烁着一圈火花。

['ʃivəriŋ] , ['tɪŋglɪŋ] [peɪn] [swept] [θruː] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər]['kɑːlər][æt; ət][hɪz; ɪz]
Shivering , tingling pain swept through MacVickers from the silver collar at his
瑟瑟发抖 , 刺痛感 疼痛 扫荡 通过 - 从 这 银 衣领 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

麦克维克斯感到一阵阵发冷、刺痛，这种疼痛是从他喉咙上的银色项圈传来的。

[men][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
Men began to whisper and curse .
男人 开始 到 耳语 和 诅咒 .

男人们开始窃窃私语，破口大骂。

['lɔːrɪs] [klɔːd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk]
Loris clawed at him , shoved him down the ladder , kicked his face to make
洛里斯 爪子 在 他 , 推搡 他 向下 这 梯子 , 踢 他的 脸 到 制作
[hɪm; ɪm] ['hɜːri] .
him hurry .
他 匆忙 .

洛里斯用爪子抓挠他，把他推下梯子，踢他的脸让他快点走。

[ðə; ði] [peɪn] [ə'beɪt] .
The pain abated .
这 疼痛 减弱 .

疼痛减轻了。

- [lʊkt] [ʌp] .
MacVickers looked up .
- 看起来 向上 .

麦克维克斯抬起头。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrdɪd] [legz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt]
The great corded legs of Birek were coming down , the soles of the feet
这 伟大的 有线 腿 的 - 是 未来 向下 , 这 鞋底 的 这 脚
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
making a faint ,
制作 一个 头晕的 ,

比雷克粗壮的双腿缓缓落下，脚底发出微弱的声响。

[hɑːrd] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌŋz] .
hard sound on the rungs .
难的 声音 在 这 梯级 .

梯级发出沉闷的响声。

[ðə; ði] [hætʃ] [kloʊzd] [ˌoʊvər'hed] .
The hatch closed overhead .
这 孵化 关闭 开销 .

头顶的舱门关上了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] [keɪm] [draɪ] [ænd; ənd] [sɔːft] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The voice of the dying Earthman came dry and soft over his shoulder .
这 嗓音 的 这 垂死 地球人 来了 干燥 和 柔软的 超过 他的 肩膀 .

垂死的地球人的声音从他肩头传来，干涩而柔和。

" [hɪəz] [wer] [juːl] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] .
" Here's where you'll work until you die .
" 这里是 在哪里 你会 工作 直到 你 死 .

“你将在这里工作直到死去。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" - [tɜːrnd] , ['skaʊlɪŋ] .
" MacVickers turned , scowling .
" - 转向 , 皱眉 .

麦克维克斯转过身，皱着眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] .
It was hot .
它 曾是 热的 .

天气很热。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [kuːl] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
The room above was cool by comparison .
这 房间 多于 曾是 凉爽的 经过 比较 .

相比之下，楼上的房间凉爽多了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['met(ə)l] .
The air was thick and sluggish with the reek of heated oil and metal .
这 空气 曾是 厚的 和 迟缓 和 这 臭 的 加热 油 和 金属 .

空气中弥漫着热油和金属的刺鼻气味，闷热而沉闷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [speɪs] , ['rʌnɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kəːviŋ] [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

It	was	a	big	space	,	running	clear	to	the	curving	wall	,	but	the	effect
它	曾是	一个	大的	空间	,	跑步	清除	到	这	弯曲	墙	,	但	这	影响

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['staɪflɪŋ] ,

was	of	stifling	,
曾是	的	令人窒息	,

这是一个很大的空间，一直延伸到弧形墙边，但感觉却很压抑。

[kræmpt] [kən'faɪnmənt] .

cramped	confinement	.
狭窄	监禁	.

狭小的空间。

[məˈʃiːnəri] [kræmd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜ-ɪŋ] ,

Machinery	crammed	the	place	,	roaring	and	hissing	and	clattering	,
机械	拥挤	这	地方	,	咆哮	和	嘶嘶声	和	咔嗒咔嗒	,

机器设备挤满了整个地方，轰鸣、嘶嘶、咔嗒作响。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt][frʌm; frəm][hjuːdʒ]['ɪnteɪk] [pʌmps] [θruː] ['miːnɪŋləs] ['bʌlkɪŋ] [ʃeɪps]

running	in	a	circuit	from	huge	intake	pumps	through	meaningless	bulking	shapes
跑步	在	一个	电路	从	巨大的	摄入量	水泵	通过	无意义的	增肌	形状

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrst] - [er] ['aʊtlet] ,

to	a	forced	-	air	outlet	,
到	一个	强制	-	空气	出路	,

从巨大的进气泵出发，经过毫无意义的膨胀部件，最终到达强制通风出口，形成一个循环回路。

[wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [pʌmps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	oil	-	pumps	between	them	.
和	油	-	水泵	之间	他们	.

它们之间装有油泵。

[ðə; ðɪ] [pʌmps] [brɔːt] [mʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [sluːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] - [griːn] [steɪn][ʌv; əv]

The	pumps	brought	mud	into	a	broad	sluice	,	and	the	blue	-	green	stain	of
这	水泵	带来	泥	进入	一个	广阔	水闸	,	和	这	蓝色的	-	绿色的	弄脏	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] .

it	was	everywhere	.
它	曾是	到处	.

水泵将泥浆抽入宽阔的水闸，泥浆的蓝绿色污渍无处不在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['glæsaɪt] [kən'troʊl][bɑːksɪz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ,

There	were	two	glassite	control	boxes	high	on	the	walls	,	each	with	a	black	,
那里	是	二	玻璃石	控制	盒子	高的	在	这	墙壁	,	每个	和	一个	黑色的	,

['tentəkəld] [jʊ'roʊpən] .

tentacled	Europan	.
触手	欧洲	.

墙上高处有两个玻璃控制箱，每个控制箱里都有一个黑色的、长着触手的欧罗巴人。

[əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [ˌoʊvər'hed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['kætwɔːks] ['gɪvɪŋ] [kəm'pliːt] ['kʌvərɪdʒ]

About	five	feet	overhead	was	a	system	of	metal	catwalks	giving	complete	coverage
关于	五	脚	开销	曾是	一个	系统	的	金属	猫步	给予	完全的	覆盖范围

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] ['eriə] .

of	the	floor	area	.
的	这	地面	区域	.

大约五英尺高的上方是一套金属走道系统，完全覆盖了整个楼层区域。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʊrəpænz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːks] , [tuː] , [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pə'troʊlɪŋ] ['stedəli] .

There	were	Europans	on	the	walks	,	too	,	eight	of	them	,	patrolling	steadily	.
那里	是	欧洲人	在	这	散步	,	也	,	八	的	他们	,	巡逻	稳步	.

散步时也能看到欧洲巡逻队的队员，一共八名，他们一直在稳步巡逻。

[ðer; ðər] [sliːk] , ['fiːtʃərləs] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] .

Their	sleek	,	featureless	bodies	were	safe	from	contact	with	the	mud	.
他们的	光滑	,	无特征	身体	是	安全的	从	接触	和	这	泥	.

它们光滑无棱角的身体不会接触到泥浆。

[ðeɪ] ['kærid] ['hevi] ['plæstɪk] [tjʊb] [ɪn][ðer; ðər] ['təntəklz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] - ['duːti]

They	carried	heavy	plastic	tubes	in	their	tentacles	,	and	there	were	heavy	-	duty
他们	携带	重的	塑料	管子	在	他们的	触手	,	和	那里	是	重的	-	责任

['ʃɔkəz] ['maʊntɪd] [æt; ət] ['evri] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

shockers	mounted	at	every	intersection	.
令人震惊	安装	在	每一个	路口	.

它们的触手上带着沉重的塑料管，每个交叉点都安装有重型电击器。

- [grɪnd] ['daʊərliˌ'dʊrli] .

MacVickers	grinned	dourly	.
-	咧嘴一笑	阴沉地	.

麦克维克斯露出了阴沉的笑容。

" ['trʌstfl] [lɑːt] . "

"	Trustful	lot	.	"
"	值得信赖的	很多	.	"

“一群值得信赖的人。”

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

" ['pɛndəltən] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [draɪv]['moʊtər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd]

"	Pendleton	nudged	him	over	toward	a	drive	motor	attached	to	some	kind
"	彭德尔顿	轻推	他	超过	朝向	一个	驾驶	发动机	随附的	到	一些	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ][senˈtrɪfjəg(ə)l]['sepəreɪtər] .

of	a	centrifugal	separator	.
的	一个	离心	分隔符	.

彭德尔顿推了他一把，让他走向连接在某种离心分离器上的驱动电机。

['lɔːrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [ʃiːðd] ['ɜːrθˌmæn] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] - ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd]

Loris	and	the	blue	-	sheathed	Earthman	followed	,	with	Birek	coming	slowly	behind
洛里斯	和	这	蓝色的	-	鞘	地球人	随后	,	和	-	未来	缓慢地	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

洛里斯和身穿蓝色盔甲的地球人跟了上去，比雷克慢慢地跟在他身后。

- [sed] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?

MacVickers	said	,	"	What's	all	this	for	?
-	说	,	"	是什么	全部	这	为了	?

麦克维克斯说：“这一切是为了什么？”

" ['pɛndəltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pendleton	shook	his	head	.
"	彭德尔顿	摇晃	他的	头	.

彭德尔顿摇了摇头。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

"	We	don't	know	.
"	我们	不	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] - [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] . "

But	we	have	an	idea	that	Jovium	comes	from	the	mud	.	"
但	我们	有	一个	主意	那	-	来	从	这	泥	.	"

但我们认为约维姆矿来自泥土。

" - !
" Jovium !
" - !

"乔维姆！"

" - - [greɪ] - [griːn] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [hɑːt] .
" MacVickers ' grey - green eyes began to grow hot .
" - - 灰色的 - 绿色的 眼睛 开始 到 生长 热的 .

麦克维克斯灰绿色的眼睛开始发烫。

" [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [wɔːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" The stuff that's winning this war for them .
" 这 东西 那就是 获胜 这 战争 为了 他们 .

"这些东西帮助他们赢得了这场战争。"

[ðə; ði]['met(ə)l] [dɪ'strɔɪər] ! "
The metal destroyer ! "
这 金属 驱逐舰 ! "

金属毁灭者！

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We're not sure , of course .
" 是 不是 当然 , 的 课程 .

"我们当然也不确定。"

" ['pɛndəltənz] ['ɪnfɪnətli] ['wɪri] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['griːsi] ['met(ə)l] [dek] [tuː; tə]
" Pendleton's infinitely weary eyes turned across the stretch of greasy metal deck to
" 彭德尔顿的 无限地 厌倦 眼睛 转向 穿过 这 拉紧 的 腻 金属 甲板 到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt] .
the end of the circuit .
这 结尾 的 这 电路 .

彭德尔顿疲惫不堪的目光越过油腻的金属甲板，望向电路的尽头。

" [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] .
" But look there .
" 但 看 那里 .

"但是你看那里。"

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What does that suggest to you ?
什么 做 那 建议 到 你 ?

这让你想到什么?

" [ðə; ði][hjuːdʒ][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrst] - [er] [ɪ'dʒektər][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
" The huge pipe of the forced - air ejector ran along the deck there behind a
" 这 巨大的 管道 的 这 强制 - 空气 喷射器 跑 沿着 这 甲板 那里 在后面 一个
[skriːn] [ʌv; əv] ['hevi] ['met(ə)l] [meʃ] .
screen of heavy metal mesh .
屏幕 的 重的 金属 网 .

"强制空气喷射器的巨大管道沿着甲板延伸，后面是一层厚重的金属网。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [θriː] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['glæsaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌkt]
Just above it , enclosed behind three thicknesses of glassite , was a duct
只是 多于 它 , 内 在后面 三 厚度 的 玻璃石 , 曾是 一个 管
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] .
leading upward .
领导 向上 .

在它正上方，被三层玻璃包裹着的是一个向上延伸的管道。

[ðə; ði] [dʌkt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [saɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'pɔrts] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌlər] , [wʌz; wəz] [pjʊr]
The duct , from the inordinate size of its supports and its color , was pure
这 管 , 从 这 过度 尺寸 的 它是 支持 和 它是 颜色 , 曾是 纯的
[li:d] .
lead .
带领 .

从其支架的异常尺寸和颜色来看，该管道是纯铅制成的。

[li:d] .
Lead .
带领 .

带领。

[li:d] [paɪp] , [li:d] ['ɑ:rmər] .
Lead pipe , lead armor .
带领 管道 , 带领 盔甲 .

铅管，铅制盔甲。

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['lɪvɪŋ] [men] ['ɪntu:] [hæf] - ['lɪvɪŋ] ['daiəmənds] .
Radiations that changed living men into half - living diamonds .
辐射 那 已更改 活的 男人 进入 一半 - 活的 钻石 .

辐射将活人变成了半活的钻石。

['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] — ['oʊnli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .
Nobody knew what Jovium was or where it came from — only it did .
无人 知道 什么 - 曾是 或者 在哪里 它 来了 从 — 仅有的 它 做过 .

没有人知道 Jovium 是什么，也不知道它来自哪里——只有它自己知道。

[bʌt; bət] ['saɪəntɪsts] [ɑ:n] [ðə; ði] [θri:] [bi'sidʒd] [wɜ:rld] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən]
But scientists on the three besieged worlds thought it was probably an
但 科学家 在 这 三 被围困 世界 想法 它 曾是 大概 一个
['aɪsətoʊp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['met(ə)l] ,
isotope of some powerful radioactive metal ,
同位素 的 一些 强大的 放射性 金属 ,

但被围困的三个星球上的科学家们认为，它很可能是某种强放射性金属的同位素。

[pər'hæps] [ju'reɪniəm] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [prə'gresɪv] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [mə'tælɪk]
perhaps uranium , capable of setting up a violent progressive breakdown in metallic
也许 铀 , 有能力的 的 环境 向上 一个 暴力 进步 分解 在 金属
['ætəmz] .
atoms .
原子 .

或许是铀，它能够引发金属原子剧烈的渐进式分解。

" [ɪf] , " [sed] - ['sɔ:ftli] , " [ðə; ði] [paɪp] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['plæstɪk] . . . .
" If , " said MacVickers softly , " the pipe were lined with plastic . . . .
" 如果 , " 说 - 轻轻 , " 这 管道 是 衬里 和 塑料 . . . .

“如果，”麦克维克斯轻声说道，“管道内衬有塑料……”

[blu:] [mʌd] !
Blue mud !
蓝色的 泥 !

蓝色的泥浆！

[aɪv] ['treɪdɪd] [θru:] [ði:z] [mu:nz] ,
I've traded through these moons ,
我已经 交易 通过 这些 月亮 ,

我经历了这些月相交易，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌd] [ɪz] [ə; eɪ] [ɑ:n] [dʒeɪ] - [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] !
and the only other deposit of that mud is a saucepanful on J - XI !
和 这 仅有的 其他 订金 的 那 泥 是 一个 满满一锅 在 J - 十一 !

而这种泥浆的唯一其他沉积物，只有 J-XI 上的一锅！

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]['oʊnlɪ] [sɔːrs] .
This **must** **be** **their** **only** **source** **.**
这 必须 是 他们的 仅有的 来源 .

这一定是他们唯一的消息来源。

" ['lɔːrɪs] [ʃʌvd] [æn; ən][ɔɪl][kæn; kən][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Loris** **shoved** **an** **oil** **can** **at** **him** **.**
" 洛里斯 推搡 一个 油 能 在 他 .

洛里斯把一个油罐推向他。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
" **What** **difference** **does** **it** **make** **?**
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢?

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" **he** **said** **savagely** **.**
" 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

- [tʊk] [ðə; ði][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
MacVickers **took** **the** **can** **without** **seeing** **it** **.**
- 采取 这 能 没有 看到 它 .

麦克维克斯没看就拿走了罐子。

" [ðeɪ] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]
" **They** **store** **it** **up** **there** **,** **then** **,** **in** **the** **space** **between** **the** **inner** **wall** **and** **the**
" 他们 店铺 它 向上 那里 , 然后 , 在 这 空间 之间 这 内 墙 和 这
['aʊtər] .
outer **.**
外 .

"然后他们就把东西储存在那里，也就是内墙和外墙之间的空间里。"

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [kʊd; kəd][get][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][set][ðə; ði] [stʌf] [ɔːf] . . . .
If **somebody** **could** **get** **up** **there** **and** **set** **the** **stuff** **off** **.** **.** **.** **.**
如果 某人 可以 得到 向上 那里 和 放 这 东西 离开 . . . .

如果有人能上去引爆炸弹的话.....

" ['pɛndəltənz] [maʊθ] ['twɪstɪd] .
" **Pendleton's** **mouth** **twisted** **.**
" 彭德尔顿的 嘴 扭曲 .

彭德尔顿的嘴角扭曲了一下。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] [wei] ?
" **Can** **you** **see** **any** **way** **?**
" 能 你 看 任何 方式 ?

你还能看到任何出路吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] .
" **He** **looked** **.**
" 他 看起来 .

他看了看。

[gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ʃɔkəz] , [tʃɑːrdʒd] ['lædərz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [skriːnz] .
Guards **and** **shockers** **,** **charged** **ladders** **and** **metal** **screens** **.**
卫兵 和 令人震惊 , 带电 梯子 和 金属 屏幕 .

警卫和电击器，带电的梯子和金属网。

[noʊ] ['wɛpənz] , [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .
No **weapons** **,** **no** **place** **to** **conceal** **them** **anyway** **.**
不 武器 , 不 地方 到 隐藏 他们 反正 .

没有武器，而且也没地方藏匿。

[hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] :

He	said	doggedly	:
他	说	顽强地	:

他固执地说：

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [get] [wɜːrd] [bæk] . . . . [ðɪs] [kən'træpʃn] [ɪz] [ə; eɪ]

"	But	if	someone	could	escape	and	get	word	back	.	.	.	This	contraption	is	a
"	但	如果	某人	可以	逃脱	和	得到	单词	后退	.	.	.	这	装置	是	一个

[pə'tenʃ(ə)l] [bɑːm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] ['aɪoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] !

potential	bomb	big	enough	to	blow	Io	out	of	space	!
潜在的	炸弹	大的	足够的	到	吹	碘	出去	的	空间	!

“但如果有人能逃脱并带回消息……这个装置是一颗威力足以将木卫一炸出太空的潜在炸弹！”

[ðə; ði] ['ekspɜːrts] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [teɪks] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [græm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [stʌf]

The	experts	think	it	only	takes	a	fraction	of	a	gram	of	the	pure	stuff
这	专家	思考	它	仅有的	需要	一个	分数	的	一个	克	的	这	纯的	东西

[tuː; tə] ['paʊər] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [ʃel] .

to	power	a	disintegrator	shell	.
到	力量	一个	粉碎机	壳	.

专家认为，只需要极少量的纯物质（几分之一克）就能为分解器外壳提供能量。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʌls] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] [aɪz]

"	There	was	a	pulse	beating	hard	under	his	jaw	and	his	grey	-	green	eyes
"	那里	曾是	一个	脉冲	殴打	难的	在下面	他的	颚	和	他的	灰色的	-	绿色的	眼睛

[wɜːr; wər] [braɪt] .

were	bright	.
是	明亮的	.

“他的下巴下方脉搏跳动得很厉害，灰绿色的眼睛明亮有神。”

['lɔːrɪs] [sed] , " [ɪ'skeɪp] .

Loris	said	,	"	Escape	.
洛里斯	说	,	"	逃脱	.

洛里斯说：“逃跑。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnfɪnətli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ɪn]

"	He	said	it	as	though	it	were	the	most	infinitely	beautiful	word	in
"	他	说	它	作为	尽管	它	是	这	最多	无限地	美丽的	单词	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他说这句话时，仿佛那是世上最美妙绝伦的词语。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	as	though	it	burned	his	mouth	.
和	作为	尽管	它	烧伤	他的	嘴	.

仿佛灼伤了他的嘴巴。

" [ɪ'skeɪp] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['dedli] [ʃiːð] [ʌv; əv]

"	Escape	,	"	whispered	the	man	with	the	shimmering	,	deadly	sheathe	of
"	逃脱	,	"	低声说道	这	男人	和	这	闪闪发光	,	致命	鞘	的

[ˌɑːkwəmə'riːn] .

aquamarine	.
蓝晶	.

“逃走，”那个身披闪耀着致命光芒的碧蓝色长袍的男人低声说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] — [ðɪs] .

"	There	is	no	escape	but	—	this	.
"	那里	是	不	逃脱	但	—	这	.

“除了这样别无他法。”

" - [sed] , ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

"	MacVickers	said	,	into	the	silence	that	followed	,	"	I'm	going	to	try	.
"	-	说	,	进入	这	沉默	那	随后	,	"	我是	去	到	尝试	.

麦克维克斯打破了随后的沉默，说道："我要试试。"

[wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

One	thing	or	the	other	,	I'm	going	to	try	.
一	事物	或者	这	其他	,	我是	去	到	尝试	.

不管怎样，我都要尝试一下。

" ['pɛndəltənz] [ɪn'kredəbli]['taɪərd] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪvɪd] [bɜːrn] [ɑːn] - - [feɪs] .

"	Pendleton's	incredibly	tired	eyes	looked	at	the	livid	burns	on	MacVickers	'	face	.
"	彭德尔顿的	难以置信	疲劳的	眼睛	看起来	在	这	铁青	烧伤	在	-	-	脸	.

彭德尔顿疲惫不堪的双眼望着麦克维克斯脸上触目惊心的烧伤。

" [ɪts] [bɪn] [traɪd] .

"	It's	been	tried	.
"	它是	到过	尝试	.

"已经试过了。"

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][juːz] .

And	it's	no	use	.
和	它是	不	使用	.

这样做毫无用处。

" - [muːvd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] , [deɪzd] ['stɪlnəs] .

"	Birek	moved	suddenly	out	of	his	queer	,	dazed	stillness	.
"	-	已搬	突然	出去	的	他的	酷儿	,	茫然	寂静	.

"比雷克突然从他那古怪、茫然的静止状态中动了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	looked	up	and	made	a	hoarse	sound	in	his	throat	.
他	看起来	向上	和	制成	一个	嘶哑	声音	在	他的	喉	.

他抬起头，喉咙里发出沙哑的声音。

- [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

MacVickers	caught	a	flicker	of	motion	overhead	,	but	he	didn't	pay	attention
-	捕捉	一个	闪烁	的	运动	开销	,	但	他	没有	支付	注意力

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

麦克维克斯瞥见头顶上方有什么东西闪了一下，但他并没有在意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [flæt] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .

He	went	on	,	speaking	quietly	in	a	flat	,	level	voice	.
他	去	在	,	请讲	悄悄	在	一个	平坦的	,	等级	嗓音	.

他继续说道，语气平静而平淡。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] .

"	There's	a	war	on	.
"	有	一个	战争	在	.

"战争正在进行。"

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We're	all	in	it	.
是	全部	在	它	.

我们都身处其中。

['soʊldʒərz] , [si'viljənz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Soldiers	,	civilians	,	and	kings	,	the	big	fellows	and	the	little	ones	.
士兵	,	平民	,	和	国王	,	这	大的	伙伴们	和	这	小的	一个	.

士兵、平民和国王，大人物和小人物。

[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['mæstɚz] ['tɪkɪt] ,
When I got my master's ticket ,
什么时候 我 得到 我的 硕士学位 票 ,

当我拿到硕士学位证书时，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mænz]['duːti] ['wɔznt] [dʌn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ɔːr][hiː; hi]
they told me a man's duty wasn't done until his ship was cradled or he
他们 讲述 我 一个 男人的 责任 不是 完毕 直到 他的 船 曾是 摇篮 或者 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

他们告诉我，一个人的职责只有在他的船沉没或他牺牲之后才算完成。

" [maɪ] ['ʃɪps] [gɔːn] .
" My ship's gone .
" 我的 船的 已消失 .

我的船没了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [daɪd] , [jet] .
But I haven't died , yet .
但 我 还没有 死亡 , 然而 .

但我还没死。

" ['pɛndəltənz] [brɔːd] , [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [druːpt] .
" Pendleton's broad , gaunt shoulders drooped .
" 彭德尔顿的 广阔 , 瘦削 肩膀 下垂 .

彭德尔顿宽阔而消瘦的肩膀耷拉了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
He turned his head away .
他 转向 他的 头 离开 .

他把头扭向一边。

['lɔːrɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] [kaːvd] [frʌm; frəm] [greɪ] [boʊn] .
Loris ' face was a death - mask carved from grey bone .
洛里斯 - 脸 曾是 一个 死亡 - 面具 雕刻 从 灰色的 骨 .

洛里斯的脸是一副用灰色骨头雕刻而成的死亡面具。

[hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] :
He said , almost inaudibly :
他 说 , 几乎 听不见 :

他几乎听不见地说道：

" [ʃʌt] [ʌp] , [dæm] [juː; jʊ] .
" Shut up , damn you .
" 关闭 向上 , 该死 你 .

“闭嘴，你这该死的家伙。”

[ʃʌt] [ʌp] .
Shut up .
关闭 向上 .

住口。

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['kloʊzər][ˌoʊvər'hed] , ['ɑːmɪnəsli] [kloʊz] .
" The movement was closer overhead , ominously close .
" 这 移动 曾是 更近 开销 , 不祥地 关闭 .

“头顶上的动静越来越近，令人不安地近在咫尺。”

[ðə; ði][men] ['skætərd] [ə'krɔːs][ðə; ði][pɪt][hæd; həd] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
The men scattered across the pit had stopped working , watching MacVickers with
这 男人 疏散 穿过 这 坑 有 停止 在职的 , 观看 - 和
['glɪsnɪŋ] ,
glistening ,
闪闪发光 ,

散落在矿井各处的工人们停止了工作，目光炯炯地注视着麦克维克斯。

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ə'krɔːs][hɑːt][ɔɪl] - [fɪlmd] ['met(ə)l] .
burning eyes across hot oil - filmed metal .
燃烧 眼睛 穿过 热的 油 - 拍摄 金属 .

灼热的目光透过沾满油膜的滚烫金属。

- [sed] ['hɑːrʃli] , " [aɪ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
MacVickers said harshly , " I know what's wrong with you .
- 说 严厉地 , " 我 知道 是什么 错误的 和 你 .

麦克维克斯严厉地说："我知道你出了什么问题。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [smæʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
You were broken before you came , thinking the smash was coming and
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
it was no use .
它 曾是 不 使用 .

你来之前就已经崩溃了，以为冲击即将到来，但一切都无济于事。

" ['pɛndəltən] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Pendleton whispered , " You don't know , the things they do to you .
" 彭德尔顿 低声说道 , " 你 不 知道 , 这 事物 他们 做 到 你 .

彭德尔顿低声说："你不知道他们会对你做什么。"

" [stɪf] [ænd; ənd][draɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːθmənz] [ˌɑːkwəmə'riːn][mæsk] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] , "
" Stiff and dry out of the Earthman's aquamarine mask , came the words , "
" 僵硬的 和 干燥 出去 的 这 地球人的 蓝晶 面具 , 来了 这 字 , "
[juːl] [lɜːrn] .
You'll learn .
你会 学习 .

从地球人的海蓝色面具中传出一个僵硬而干涩的声音："你会明白的。"

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [wɪ'ðaʊt]
There's no hope , MacVickers , and the men have all they can bear without
有 不 希望 , - , 和 这 男人 有 全部 他们 能 熊 没有
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

麦克维克斯，没有希望了，这些人已经承受了他们所能承受的一切痛苦。

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] , - , [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" If you bring them more suffering , MacVickers , they'll kill you .
" 如果 你 带来 他们 更多的 痛苦 , - , 他们会 杀 你 .

"麦克维克斯，如果你给他们带来更多痛苦，他们会杀了你的。"

" [hiːt] .
" Heat .
" 热 .

"热。

[ɔɪl] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] [stɪf] ['feɪsɪz] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [swet] .
Oil and reeking metal , and white stiff faces filmed with sweat .
油 和 臭气熏天 金属 , 和 白色的 僵硬的 面孔 拍摄 和 汗 .

油污和刺鼻的金属味，以及布满汗水的苍白僵硬的脸庞。

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɑːt][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Eyes	shining	,	hot	and	glittering	with	fear	.
眼睛	灼灼	,	热的	和	闪闪发光	和	害怕	.

双眼闪闪发光，灼热而充满恐惧。

['rɑːkɪŋ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [pʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['nɔːziə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] .

Rocking	floor	and	sucking	pumps	and	a	clutching	nausea	in	his	belly	.
摇滚	地面	和	吸吮	水泵	和	一个	紧握	恶心	在	他的	腹部	.

地板摇晃，吸吮泵发出嘶嘶声，腹部一阵恶心。

- , ['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Birek	,	standing	straight	and	still	,	watching	him	.
-	,	常设	直的	和	仍然	,	观看	他	.

比雷克笔直地站着，一动不动地看着他。

['wɑtʃɪŋ] .

Watching	.
观看	.

正在观看。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['wɑtʃɪŋ] .

Everybody	,	watching	.
大家	,	观看	.

所有人都在看。

- [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][flæt][ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] - ['haʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

MacVickers	put	his	hand	flat	on	the	engine	-	housing	beside	him	.
-	放	他的	手	平坦的	在	这	引擎	-	住房	旁	他	.

麦克维克斯将手平放在身旁的发动机外壳上。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['duːti] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] ,

"	There's	more	to	it	than	duty	,	"	he	said	softly	,	and	smiled	,	without	humor	,
"	有	更多的	到	它	比	责任	,	"	他	说	轻轻	,	和	微笑	,	没有	幽默	,

"这不仅仅是责任的问题，"他轻声说道，脸上没有一丝笑意。

[ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

the	vertical	lines	deep	in	his	cheeks	.
这	垂直的	线条	深的	在	他的	脸颊	.

他脸颊上深深的竖纹。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['keltɪk] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] ['bjuːti] .

His	gaunt	Celtic	head	had	a	grim	beauty	.
他的	瘦削	凯尔特人	头	有	一个	严峻	美丽	.

他那瘦削的凯尔特人头颅有一种冷峻的美感。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

His	voice	rang	clear	across	the	roar	of	the	machines	.
他的	嗓音	响铃	清除	穿过	这	吼	的	这	机器	.

他的声音在机器的轰鸣声中依然清晰可闻。

" [aɪm] ['krɪstəfər] ['rɔːri,'rəjri] - .

"	I'm	Christopher	Rory	MacVickers	.
"	我是	克里斯托弗	罗里	-	.

我是克里斯托弗·罗里·麦克维克斯。

[aɪm][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

I'm	the	most	important	thing	in	the	universe	.
我是	这	最多	重要的	事物	在	这	宇宙	.

我是宇宙中最重要的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf] ,
And **if** **I** **have** **to** **give** **my** **life** **,**
和 如果 我 有 到 给 我的 生活 ,

如果我必须献出生命，

['itl] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
it'll **not** **be** **without** **return** **on** **the** **value** **of** **it** **!**
它将 不是 是 没有 返回 在 这 价值 的 它 !

它的价值不会白费！

" ['dʒeɪnuː][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['weɪlɪŋ]
" **Janu** **the** **Martian** **,** **away** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **pit** **,** **made** **a** **shrill** **wailing**
" 一月 这 火星人 , 离开 在 这 其他 边 的 这 坑 , 制成 一个 尖锐 哀嚎
[kraɪ] .
cry **.**
哭 .

"火星人雅努在坑的另一边发出了一声尖锐的哀嚎。

['lɔːrɪs][ænd; ənd] ['pɛndəltən] [flɪntʃt] [ə'weɪ] [laɪk][dɔːgz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .
Loris **and** **Pendleton** **flinched** **away** **like** **dogs** **afraid** **of** **the** **whip** **,** **looking** **upward** **.**
洛里斯 和 彭德尔顿 畏缩 离开 喜欢 狗 害怕的 的 这 鞭 , 寻找 向上 .

洛里斯和彭德尔顿像害怕鞭子的狗一样畏缩着，抬头望去。

- [glimpst] [ə; eɪ][dɑːrk] ['tentəkəld] [ʃeɪp] [ɑːn][ðə; ði]['kætwɔːk] [ə'bʌv] ,
MacVickers **glimpsed** **a** **dark** **tentacled** **shape** **on** **the** **catwalk** **above** **,**
- 瞥见 一个 黑暗的 触手 形状 在 这 T台 多于 ,

麦克维克斯瞥见上方T台上有一个黑色的触手状物体，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [kɔːrst] [θruː] [hɪm; ɪm] .
just **before** **the** **shattering** **electricity** **coursed** **through** **him** **.**
只是 前 这 破碎 电 课程 通过 他 .

就在那股剧烈的电流穿过他身体之前。

[hiː; hi] [skriːmd] , [wʌns] .
He **screamed** **,** **once** **.**
他 尖叫 , 一次 .

他尖叫了一声。

[ænd; ənd] [ðen] - [muːvd] .
And **then** **Birek** **moved** **.**
和 然后 - 已搬 .

然后比雷克搬家了。

[hiː; hi] [strʌk] ['lɔːrɪs][ænd; ənd] ['pɛndəltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [ʃiːðd] ['ɜːrθˌmæn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
He **struck** **Loris** **and** **Pendleton** **and** **the** **blue** **-** **sheathed** **Earthman** **out** **of** **the**
他 击 洛里斯 和 彭德尔顿 和 这 蓝色的 - 鞘 地球人 出去 的 这
[wei] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
way **like** **children** **.**
方式 喜欢 孩子们 .

他像对待孩子一样，把洛里斯、彭德尔顿和身穿蓝色盔甲的地球人打到一边。

[hɪz; ɪz][left][leg] [tʊk] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt]
His **left** **leg** **took** **MacVickers** **behind** **the** **knees** **in** **the** **same** **instant** **that** **his** **right**
他的 左边 腿 采取 - 在后面 这 膝盖 在 这 相同的 立即的 那 他的 正确的
[hænd] [pʊʃt] - - [feɪs] .
hand **pushed** **MacVickers** **'** **face** **.**
手 推动 - - 脸 .

他的左腿猛地踢向麦克维克斯的膝盖后方，与此同时，他的右手也推住了麦克维克斯的脸。

-	[fel]	['hevɪli]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[bæk]	,	['skriːmɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]
MacVickers	**fell**	**heavily**	**on**	**his**	**back**	**,**	**screaming**	**at**	**the**	**contact**	**of**	**the**	**metal**
-	跌倒	重度	在	他的	后退	,	尖叫	在	这	接触	的	这	金属

[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

麦克维克斯重重地摔倒在地，背部撞击金属地板，发出惨叫。

[ðen] - [sprɔːld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Then	**Birek**	**sprawled**	**over**	**him**	**,**	**shielding**	**his**	**body**	**with**	**the**	**bulk**	**of**	**his**	**own**	**.**
然后	-	蔓延	超过	他	,	屏蔽	他的	身体	和	这	大部分	的	他的	自己的	.

然后比雷克扑倒在他身上，用自己的庞大身躯保护着他。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ʃɑːkɪŋ] [peɪn][wʌz; wəz] ['lesnd] .

The	**awful**	**shocking**	**pain**	**was**	**lessened**	**.**
这	可怕	令人震惊	疼痛	曾是	减少	.

剧烈的疼痛有所减轻。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] - [peɪl] [aɪz] , - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] [seɪ] ,

Lying	**there**	**,**	**looking**	**up**	**into**	**Birek's**	**pale**	**eyes**	**,**	**MacVickers**	**made**	**his**	**twitching**	**lips**	**say**	**,**
说谎	那里	,	寻找	向上	进入	-	苍白	眼睛	,	-	制成	他的	抽搐	嘴唇	说	,

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

躺在那里，望着比雷克苍白的眼睛，麦克维克斯抽搐着嘴唇说："为什么？"

" - [smaɪld] .
" Birek smiled .
" - 微笑 .

比雷克笑了。

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] ['eni] [mɔːr] .

"	**The**	**current**	**doesn't**	**hurt**	**much**	**any**	**more**	**.**
"	这	当前的	不	伤害	很多	任何	更多的	.

"电流已经不再那么伤人了。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] — [tuː; tə] [breɪk] .

And	**I**	**want**	**you**	**for**	**myself**	**—**	**to**	**break**	**.**
和	我	想	你	为了	我	—	到	休息	.

而我想要你，只属于我——让我崩溃。

" - [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['ʃudərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] , [ðə; ði] [laɪnz] [diːp] [ɪn]

"	**MacVickers**	**drew**	**a**	**deep**	**,**	**shuddering**	**breath**	**and**	**smiled**	**back**	**,**	**the**	**lines**	**deep**	**in**
"	-	画	一个	深的	,	颤抖	气息	和	微笑	后退	,	这	线条	深的	在

[hɪz; ɪz] [liːn] [tʃiːks] .

his	**lean**	**cheeks**	**.**
他的	倾斜	脸颊	.

麦克维克斯深深地吸了一口气，颤抖着，然后回以微笑，他瘦削的脸颊上布满了深深的皱纹。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪft] .

He	**had**	**no**	**clear**	**memories**	**of**	**that**	**shift**	**.**
他	有	不	清除	回忆	的	那	转移	.

他对那次换班没有任何清晰的记忆。

[hiːt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] [er] , [ænd; ənd]['dʒeɪnuː] ['kɔːfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Heat	**and**	**motion**	**and**	**strangling**	**air**	**,**	**and**	**Janu**	**coughing**	**with**	**a**	**terrible**
热	和	运动	和	勒死	空气	,	和	一月	咳嗽	和	一个	糟糕的

, ['stedi] ['rɪðəm] ,
, steady rhythm ,
, 稳定的 韵律 ,

酷热、剧烈的震动、令人窒息的空气，还有雅努那可怕而稳定的咳嗽声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ɔɪl] [kæn; kən] .

his	own	hands	trying	to	guide	the	oil	can	.
他的	自己的	双手	尝试	到	指导	这	油	能	.

他用自己的双手试图引导油罐。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['feɪntɪd] ,

Toward	the	end	of	the	time	he	fainted	,
朝向	这	结尾	的	这	时间	他	昏厥	,

临近结束时，他昏了过去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

and	it	was	Birek	who	carried	him	up	the	ladder	.
和	它	曾是	-	WHO	携带	他	向上	这	梯子	.

是比雷克把他背上了梯子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

He	had	no	way	of	knowing	how	long	after	that	he	came	to	.
他	有	不	方式	的	会心	如何	长的	后	那	他	来了	到	.

他无从得知自己过了多久才恢复意识。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hel] .

There	was	no	time	in	that	little	hell	.
那里	曾是	不	时间	在	那	小的	地狱	.

在那人间炼狱里，时间仿佛静止了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] - ['trɪgər] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [treɪnd] [tuː; tə] [ʃɪps] ,

The	first	thing	he	noticed	,	with	the	hair	-	trigger	senses	of	a	man	trained	to	ships	,
这	第一的	事物	他	注意到	,	和	这	头发	-	扳机	感官	的	一个	男人	受过训练	到	船舶	,

他首先注意到的是，凭借着受过船舶训练的人那种极其敏锐的感官，

[ðæt] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

that	the	motion	of	the	room	was	different	.
那	这	运动	的	这	房间	曾是	不同的	.

房间里的动静不一样了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] [wer] - [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm] .

He	sat	up	straight	on	the	bunk	where	Birek	had	laid	him	.
他	卫星	向上	直的	在	这	假寐	在哪里	-	有	铺设	他	.

他从比雷克把他放的床铺上坐了起来。

" [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [kwɪk] [stæb] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	The	tidal	wave	,	"	he	said	,	over	a	quick	stab	of	fear	.
"	这	潮汐	海浪	,	"	他	说	,	超过	一个	快的	刺	的	害怕	.

“海啸，”他说道，语气中带着一丝恐惧。

" [wʌt] . . . . "

"	What	.	.	.	"
"	什么	.	.	.	"

“什么....”

" [wiː; wi] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['lɔːrɪs] ['bɪtərli] .

"	We	ride	it	out	,	"	said	Loris	bitterly	.
"	我们	骑	它	出去	,	"	说	洛里斯	苦涩地	.

“我们只能熬过去了，”洛里斯苦涩地说。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

"	We	always	have	.
"	我们	总是	有	.

我们一直都是如此。

" - [nuː] [ðə; ði]['dʒoʊviən] [muːnz] ['prɪti] [wel] .
" MacVickers knew the Jovian Moons pretty well .
" - 知道 这 木星 月亮 漂亮的 出色地 .

麦克维克斯对木星的卫星非常了解。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪdz] [ænd; ənd]['waɪndz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv]
Remembering the tremendous tides and winds caused by the gravitational pull of
记住 这 巨大的 潮汐 和 风 导致 经过 这 引力 拉 的
['dʒuːpɪtər] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
Jupiter , he shuddered .
木星 , 他 颤抖 .

想起木星引力引起的巨大潮汐和狂风，他不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɑːn]['aɪoʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] .
There was no solid earth on Io , nothing but mud .
那里 曾是 不 坚硬的 地球 在 碘 , 没有什么 但 泥 .

木卫一上没有坚实的土地，只有泥浆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][plænt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bel]
And the extraction plant , from the feel of it , was a hollow bell
和 这 萃取 植物 , 从 这 感觉 的 它 , 曾是 一个 空洞的 钟
[sʌŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
sunk under it ,
沉没 在下面 它 ,

而从感觉上来说，萃取厂就像一个沉入地下的空心钟。

['pɜːrfɪktli] [friː] .
perfectly free .
完美 自由的 .

完全免费。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
It had to be free .
它 有 到 是 自由的 .

它必须是免费的。

[noʊ] ['mʊrɪŋ] ['keɪb(ə)l] [meɪd] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːpɪtər] - [taɪd] .
No mooring cable made could stand the pull of a Jupiter - tide .
不 停泊 电缆 制成 可以 站立 这 拉 的 一个 木星 - 潮 .

没有任何一种系泊缆绳能够承受木星潮汐的拉力。

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pɛndəltən] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['vɪʃəsnəs] .
" One thing about it , " said Pendleton with quiet viciousness .
" 一 事物 关于 它 , " 说 彭德尔顿 和 安静的 恶毒 .

“有一点，”彭德尔顿语气平静却带着恶意说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['blʌdi] - ['siːsɪk] .
" It makes the bloody Jovies seasick .
" 它 制作 这 血腥 - 晕船 .

“它让那些该死的乔维人晕船。”

" ['dʒeɪnuː][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [krækt] , [hɑːrʃ] [læf] .
" Janu the Martian made a cracked , harsh laugh .
" 一月 这 火星人 制成 一个 裂纹 , 残酷的 笑 .

火星人贾努发出了一声刺耳的笑声。

" [soʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [wiːk] ['kɜːrənt] [ɑːn][juː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" So they keep a weak current on us all the time .
" 所以 他们 保持 一个 虚弱的 当前的 在 我们 全部 这 时间 .

所以他们一直对我们施加微弱的压力。

" [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kæt] - [aɪz] ['læmbənt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

"	His	hatchet	-	face	was	drawn	,	his	yellow	cat	-	eyes	lambent	in	the	dim	light	.
"	他的	斧头	-	脸	曾是	绘制	,	他的	黄色的	猫	-	眼睛	光亮	在	这	暗淡	光	.

“他面容憔悴，一双黄眼睛在昏暗的光线下闪闪发光。”

[ðə; ði][men] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðer; ðər] [bʌŋks] , [nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [mʌtʃ] .

The	men	sprawled	on	their	bunks	,	not	talking	much	.
这	男人	蔓延	在	他们的	上下铺	,	不是	说	很多	.

男人们懒洋洋地躺在铺位上，很少说话。

- [sæt][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['wɑtʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [stɪl] [aɪz] .

Birek	sat	on	the	end	of	his	,	watching	MacVickers	with	his	pale	still	eyes	.
-	卫星	在	这	结尾	的	他的	,	观看	-	和	他的	苍白	仍然	眼睛	.

比雷克坐在椅子的一端，用他苍白而平静的眼睛注视着麦克维克斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There	was	a	tightness	in	the	room	.
那里	曾是	一个	紧绷	在	这	房间	.

房间里气氛压抑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

It	was	coming	.
它	曾是	未来	.

它终究会到来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hɜ:rt][ðem; ðəm] .

They	were	going	to	break	him	now	,	before	he	hurt	them	.
他们	是	去	到	休息	他	现在	,	前	他	伤害	他们	.

他们打算在他伤害他们之前就把他击垮。

[breɪk] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Break	him	,	or	kill	him	.
休息	他	,	或者	杀	他	.

要么摧毁他，要么杀了他。

- [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] ['θɜ:rsti] .

MacVickers	wiped	the	sweat	from	his	face	and	said	,	"	I'm	thirsty	.
-	擦拭	这	汗	从	他的	脸	和	说	,	"	我是	渴	.

麦克维克斯擦了擦脸上的汗，说道：“我渴了。”

" ['pɛndəltən] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [trɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

"	Pendleton	pointed	to	a	thing	like	a	horse	-	trough	against	the	bulkhead	.
"	彭德尔顿	尖	到	一个	事物	喜欢	一个	马	-	槽	反对	这	舱壁	.

彭德尔顿指着舱壁上一个像马槽一样的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] [sæd] .

His	eyes	were	tired	and	very	sad	.
他的	眼睛	是	疲劳的	和	非常	伤心	.

他的眼睛疲惫而悲伤。

['lɔ:rɪs][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['feɪntli] [fɪlmd] [fi:t] .

Loris	was	scowling	at	his	stained	and	faintly	filmed	feet	.
洛里斯	曾是	皱眉	在	他的	染色	和	淡淡的	拍摄	脚	.

洛里斯怒视着自己沾满污渍、影像模糊的双脚。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] .

There	wasn't	much	water	in	the	trough	.
那里	不是	很多	水	在	这	槽	.

水槽里没多少水。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] ['brækɪʃ] [ænd; ənd] ['gri:si] .

What	there	was	was	brackish	and	greasy	.
什么	那里	曾是	曾是	微咸的	和	腻	.

那里的东西又咸又油腻。

- [dræŋk][ænd; ənd] [splæʃt] [sʌm; səm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

MacVickers	**drank**	**and**	**splashed**	**some**	**on**	**his**	**face**	**and**	**body**	**.**
-	喝	和	溅起	一些	在	他的	脸	和	身体	.

麦克维克斯喝了些酒，然后把一些泼到了脸上和身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] .

He	**saw**	**that**	**he**	**was**	**already**	**stained**	**with**	**the**	**mud**	**.**
他	锯	那	他	曾是	已经	染色	和	这	泥	.

他发现自己身上已经沾满了泥巴。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɑːʃ] [ɔːf] .

It	**wouldn't**	**wash**	**off**	**.**
它	不会	洗	离开	.

它洗不掉。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] ['ɔːlsoʊ] .

The	**dying**	**Earthman**	**whispered**	**,**	**"**	**There**	**is**	**food**	**also**	**.**
这	垂死	地球人	低声说道	,	"	那里	是	食物	还	.

垂死的地球人低声说道："还有食物。"

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv]['spʌndʒi] [sɪn'θetɪk] [fuːd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	**MacVickers**	**looked**	**at**	**the**	**basket**	**of**	**spongy**	**synthetic**	**food**	**,**	**and**	**shook**	**his**
"	-	看起来	在	这	篮子	的	海绵状的	合成的	食物	,	和	摇晃	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

麦克维克斯看着那篮海绵状的合成食品，摇了摇头。

[ðə; ði] [flɔːr] ['dɪpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] .

The	**floor**	**dipped**	**and**	**swung**	**.**
这	地面	浸入	和	摇摆	.

地板下陷并晃动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['pleɪf(ə)l]['vaɪələns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst][sɔːft][tæps][ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**frightening**	**,**	**playful**	**violence**	**about**	**it**	**,**	**like**	**the**	**first**	**soft**	**taps**	**of**
那里	曾是	一个	令人恐惧	,	顽皮的	暴力	关于	它	,	喜欢	这	第一的	柔软的	水龙头	的

[ə; eɪ]['taɪgɚz] [pɔː] .

a	**tiger's**	**paw**	**.**
一个	老虎的	爪子	.

它有一种令人恐惧又略带戏谑的暴力，就像老虎爪子轻轻拍击地面的最初几次。

['lɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps] [bɪ'jɑːnd] .

Loris	**looked**	**up**	**at**	**the**	**glass**	**roof**	**with**	**the**	**black**	**shapes**	**beyond**	**.**
洛里斯	看起来	向上	在	这	玻璃	屋顶	和	这	黑色的	形状	超过	.

洛里斯抬头望着玻璃屋顶，远处是黑色的轮廓。

" [ðeɪ] [get][ðə; ði] [pjʊr] [er] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They**	**get**	**the**	**pure**	**air**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	得到	这	纯的	空气	,	"	他	说	.

"他们能呼吸到新鲜空气，"他说。

" ['aʊər; ɑːr]['ventɪleɪtər] [paɪps][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [lest][wiː; wi] [krɔːl] [ʌp] [θruː]

"	**Our**	**ventilator**	**pipes**	**are**	**only**	**a**	**few**	**inches**	**wide**	**,**	**lest**	**we**	**crawl**	**up**	**through**
"	我们的	呼吸机	管道	是	仅有的	一个	很少	英寸	宽的	,	免得	我们	爬行	向上	通过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"我们的通风管道只有几英寸宽，否则我们就会爬进去。"

" ['pɛndəltən] [sed] , ['ræðər] ['laʊdli] , " [ðə; ði][swaɪn] [briːð] [θruː] [ðə; ði][skɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Pendleton**	**said**	**,**	**rather**	**loudly**	**,**	**"**	**The**	**swine**	**breathe**	**through**	**the**	**skin**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	彭德尔顿	说	,	相当	高声	,	"	这	猪	呼吸	通过	这	皮肤	,	你	知道	.

彭德尔顿大声说道："你知道，猪是通过皮肤呼吸的。"

[ɔːl][ðer; ðər] [sens] ['ɔrgənz] , [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] . . . . "
All their sense organs , sight and hearing . . . . "
全部 他们的 感觉 器官 , 视线 和 听力 . . . . "

它们所有的感官，视觉和听觉.....

" [ʃʌt] [ʌp] , " [snaːrld]['dʒeɪnuː] .
" Shut up , " snarled Janu .
" 关闭 向上 , " 纠缠 一月 .

“闭嘴！”贾努咆哮道。

" [staːp] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm] .
" Stop talking for time .
" 停止 说 为了 时间 .

“暂停发言，等待时机。”

" [ðə; ði] [sprɔːld] [men][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋks] [druː] [ðəm'selvz] ['sloʊli] [taɪt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]
" The sprawled men on the bunks drew themselves slowly tight , breathing hard and
" 这 蔓延 男人 在 这 上下铺 画 他们自己 缓慢地 紧的 , 呼吸 难的 和
[diːp] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
deep in anticipation .
深的 在 预期 .

“躺在铺位上的男人们慢慢地收紧了身体，急促而深沉地喘着气，满怀期待。

[ænd; ənd] - [roʊz] .
And Birek rose .
和 - 玫瑰 .

比雷克站了起来。

- [feɪst] [ðem; ðəm] , - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
MacVickers faced them , Birek and the rest .
- 面对 他们 , - 和 这 休息 .

麦克维克斯与比雷克和其他人对峙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There was no lift in his heart .
那里 曾是 不 举起 在 他的 心 .

他心中没有一丝慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木卫一上的前哨站(Outpost on Io)
第2/2页

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃuːtid] [ɑːks] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][poʊl] - [æks][fɔːl] .

He	was	cold	and	sodden	,	like	a	chuted	ox	watching	the	pole	-	axe	fall	.
他	曾是	寒冷的	和	烂	,	喜欢	一个	楚特	牛	观看	这	极	-	斧头	落下	.

他浑身冰冷湿透，就像一头被宰杀的牛眼睁睁地看着战斧落下。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['sævɪdʒ]['kwaɪət] ,

He	said	,	with	a	bitter	,	savage	quiet	,
他	说	,	和	一个	苦的	,	野蛮的	安静的	,

他带着苦涩而野蛮的沉默说道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['blʌdi] ['kaʊədz] .

"	You're	a	lot	of	bloody	cowards	.
"	你是	一个	很多	的	血腥	懦夫	.

你们这群胆小鬼。

[juː; jʊ] , - .

You	,	Birek	.
你	,	-	.

你，比雷克。

[jʊə(r)] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

You're	scared	of	the	death	creeping	over	you	,
你是	害怕的	的	这	死亡	爬行	超过	你	,

你害怕死亡正悄然逼近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [fɪr] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmwʌn] [els] ['sʌfər] .

and	the	only	way	you	can	forget	the	fear	is	to	make	someone	else	suffer	.
和	这	仅有的	方式	你	能	忘记	这	害怕	是	到	制作	某人	别的	遭受	.

而你唯一能忘记恐惧的方法就是让别人受苦。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	It's	the	same	with	all	of	you	.
"	它是	这	相同的	和	全部	的	你	.

你们所有人都是一样的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['træmp(ə)l][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['lev(ə)l] ,

You	have	to	trample	me	down	to	your	own	level	,
你	有	到	践踏	我	向下	到	你的	自己的	等级	,

你必须把我贬低到和你一样的水平。

[breɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] .

break	me	for	the	sake	of	your	souls	as	much	as	your	bodies	.
休息	我	为了	这	清酒	的	你的	灵魂	作为	很多	作为	你的	身体	.

为了你们的灵魂，也为了你们的肉体，请将我摧毁吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] - [hjuːdʒ] [ɪm'pɜːrviəs] [bʌlk]

"	He	looked	at	the	numbers	of	them	,	at	Birek's	huge	impervious	bulk
"	他	看起来	在	这	数字	的	他们	,	在	-	巨大的	不透水的	大部分

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] .

and	his	great	fists	.
和	他的	伟大的	拳头	.

他看着他们的数量，看着比雷克庞大而坚不可摧的身躯和他巨大的拳头。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['sɪlvər]['kɑːlər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	touched	his	silver	collar	,	remembering	the	agony	of	the	shock	through	it	.
他	感动	他的	银	衣领	,	记住	这	痛苦	的	这	震惊	通过	它	.

他摸了摸自己的银项圈，透过项圈回忆起触电时的剧痛。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [breɪk] .
" And I will break .
" 和 我 将要 休息 .

我会崩溃。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dæm] [juː; jʊ] .
You know that , damn you .
你 知道 那 , 该死 你 .

你明明知道，该死的。

" [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [θriː] ['peɪsɪz][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He gave back three paces and set his feet .
" 他 给予 后退 三 步幅 和 放 他的 脚 .

他后退了三步，站稳了脚跟。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[kʌm] [ɑːn] , - .
Come on , Birek .
来 在 , - .

拜托，比雷克。

[lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
Let's get it over with .
我们来吧 得到 它 超过 和 .

赶紧结束这件事吧。

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flɔːr] .
" The Venusian came toward him across the heaving floor .
" 这 金星 来了 朝向 他 穿过 这 起伏 地面 .

“金星人穿过起伏的地板向他走来。”

['lɔːrɪs] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɛndəltənz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ægənaɪzd] .
Loris still looked at his feet and Pendleton's eyes were agonized .
洛里斯 仍然 看起来 在 他的 脚 和 彭德尔顿的 眼睛 是 痛苦的 .

洛里斯仍然低头看着自己的脚，而彭德尔顿的眼神充满痛苦。

- [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bʌtəks] .
MacVickers wiped his hands across his buttocks .
- 擦拭 他的 双手 穿过 他的 臀部 .

麦克维克斯用手擦了擦屁股。

[ðə; ði][pɑːmz][wɜːr; wər] [fɪlmd] [ænd; ənd] [slɪk] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən][hiː; hi][hæd; həd]
The palms were filmed and slick with oil from the can he had
这 棕榈树 是 拍摄 和 光滑 和 油 从 这 能 他 有
['hændəld] .
handled .
处理 .

他的手掌被拍了下来，上面沾满了从他接触过的油罐里流出来的油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [faɪt] .
There was no use to fight .
那里 曾是 不 使用 到 斗争 .

反抗毫无用处。

- [wʌz; wəz] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][hɜːrt] ['eniweɪ] .
Birek was twice his size , and he couldn't be hurt anyway .
- 曾是 两次 他的 尺寸 , 和 他 不能 是 伤害 反正 .

比雷克的体型是他的两倍，而且他根本不可能受伤。

[ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃiːð] ['iːv(ə)n] [skriːnd] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , ['biːɪŋ]

The	diamond	-	sheathe	even	screened	off	the	worst	of	the	electric	current	,	being
这	钻石	-	鞘	甚至	筛选	离开	这	最差	的	这	电的	当前的	,	存在

[ə; eɪ] [nɑːn] - [kən'dʌktər] .

a	non	-	conductor	.
一个	非	-	导体	.

由于钻石护套不导电，它甚至可以屏蔽掉大部分电流。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

That	gave	the	dying	men	an	advantage	.
那	给予	这	垂死	男人	一个	优势	.

这反而给了垂死之人优势。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [left] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] ,

But	even	if	they	had	spirit	enough	left	by	that	time	to	try	anything	,
但	甚至	如果	他们	有	精神	足够的	左边	经过	那	时间	到	尝试	任何事物	,

但即便他们那时还有足够的勇气去尝试任何事情，

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [lɔkt] [taɪt] [baɪ] [er] - ['preʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪr] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

the	hatches	were	still	locked	tight	by	air	-	pressure	and	the	sheer	numbers	of
这	孵化	是	仍然	已锁定	紧的	经过	空气	-	压力	和	这	透明	数字	的

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [meɪts] [wʊd] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] .

their	suffering	mates	would	pull	them	down	.
他们的	痛苦	伙伴们	会	拉	他们	向下	.

舱门仍然被气压紧紧锁住，无数受苦的同伴会将它们拉下来。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [fɔːr] [men] .

Also	,	the	Jovies	were	as	strong	as	four	men	.
还	,	这	-	是	作为	强的	作为	四	男人	.

此外，乔维斯人的力量相当于四个成年男子。

[nɑːn] - [kən'dʌktər] .

Non	-	conductor	.
非	-	导体	.

非导体。

[ʃiːðd] [skɪn] .

Sheathed	skin	.
鞘	皮肤	.

被包裹的皮肤。

- ['ʃəuldəz] ['tɛnsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] .

Birek's	shoulders	tensing	for	the	first	blow	.
-	肩膀	紧张	为了	这	第一的	吹	.

比雷克的肩膀绷紧，准备迎接第一击。

[swet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] ,

Sweat	trying	to	break	through	the	film	of	oil	on	his	palms	,
汗	尝试	到	休息	通过	这	电影	的	油	在	他的	棕榈树	,

汗水试图冲破手掌上的油膜。

[ðə; ði] ['slɪpəri] [fiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [klentʃt] [ðem; ðəm] .

the	slippery	feel	of	his	hands	as	he	clenched	them	.
这	滑	感觉	的	他的	双手	作为	他	紧握	他们	.

他紧握双拳，手掌滑腻腻的。

- [fɪst] [læʃ] [aʊt] .

Birek's	fist	lashed	out	.
-	拳头	鞭打	出去	.

比雷克挥出了拳头。

- [dɑːdʒd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs]
MacVickers **dodged** **under** **it** **,** **looking** **for** **an** **opening** **,** **dreading** **the** **useless**
- 躲避 在下面 它 , 寻找 为了 一个 开幕 , 恐惧 这 无用

['ægəni] [ʌv; əv] ['ɪmpækt] .
agony **of** **impact** **.**
痛苦 的 影响 .

麦克维克斯从它下方闪过，寻找机会，害怕撞击带来的无谓痛苦。

[ðə; ði] [bel] [lɜːtʃ] ['waɪldli] .
The **bell** **lurched** **wildly** **.**
这 钟 踉跄了一下 疯狂地 .

铃铛猛地响了起来。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [muːvd] [ə'brʌptli] [ˌoʊvər'hed] .
A **guard** **moved** **abruptly** **overhead** **.**
一个 警卫 已搬 突然 开销 .

一名警卫突然从头顶窜过。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [kɔːt] - - [aɪ] .
The **motion** **caught** **MacVickers** **'** **eye** **.**
这 运动 捕捉 - - 眼睛 .

这个动作引起了麦克维克斯的注意。

['sʌmθɪŋ] [skriːmd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] : ['pɛndəltənz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] [briːð]
Something **screamed** **sharply** **in** **his** **head** **:** **Pendleton's** **voice** **saying** **,** **"** **They** **breathe**
某物 尖叫 尖锐地 在 他的 头 : 彭德尔顿的 嗓音 说 , " 他们 呼吸

[θruː] [ðə; ði][skɪn] .
through **the** **skin** **.**
通过 这 皮肤 .

他的脑海中突然响起一声尖锐的尖叫：彭德尔顿的声音说："他们通过皮肤呼吸。"

[ɔːl][ðer; ðər] [sens] ['ɔrgənz] . . . .
All **their** **sense** **organs** **.** **.** **.** **.**
全部 他们的 感觉 器官 . . . .

它们的所有感觉器官.....

" [hiː; hi] [senst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] - [fɪst] ['kʌmɪŋ] .
" **He** **sensed** **rather** **than** **saw** **Birek's** **fist** **coming** **.**
" 他 感觉到的 相当 比 锯 - 拳头 未来 .

"他感觉到了比雷克的拳头袭来，而不是看到了它。"

[hiː; hi] ['twɪstɪd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He **twisted** **,** **enough** **to** **take** **the** **worst** **of** **it** **on** **his** **shoulder** **.**
他 扭曲 , 足够的 到 拿 这 最差 的 它 在 他的 肩膀 .

他扭动了一下身体，使最严重的冲击力落在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .
It **knocked** **him** **halfway** **across** **the** **deck** **.**
它 敲门 他 半 穿过 这 甲板 .

它把他撞飞到甲板另一边去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [keɪm] [ɑːn] .
And **then** **the** **current** **came** **on** **.**
和 然后 这 当前的 来了 在 .

然后电流就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɜːrk][ænd; ənd] [twɪtʃ] .
It **was** **weak** **,** **but** **it** **made** **him** **jerk** **and** **twitch** **.**
它 曾是 虚弱的 , 但 它 制成 他 混蛋 和 抽搐 .

虽然威力不大，但还是让他抽搐了一下。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [dek] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

He	scrambled	up	on	the	pitching	deck	and	started	to	speak	.
他	打乱	向上	在	这	投球	甲板	和	开始	到	说话	.

他爬上投手丘，开始讲话。

- [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , ['liːʒərli] , ['smaɪlɪŋ] .

Birek	was	coming	again	,	leisurely	,	smiling	.
-	曾是	未来	再次	,	悠闲	,	微笑	.

比雷克又来了，悠闲地，面带微笑。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] [klæŋd] ['oʊpən] , ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪfts] .

Then	,	quite	suddenly	,	the	hatch	cover	clanged	open	,	signalling	the	change	of	the	shifts	.
然后	,	相当	突然	,	这	孵化	覆盖	叮当作响	打开	,	信号传导	这	改变	的	这	轮班	.

然后，突然间，舱盖哐当一声打开，标志着换班开始了。

- [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

MacVickers	stood	still	for	a	second	.
-	站立	仍然	为了	一个	第二	.

麦克维克斯愣了一下。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hætʃ] .

Then	he	laughed	,	a	queer	little	chuckle	,	and	made	a	rush	for	the	hatch	.
然后	他	笑了	,	一个	酷儿	小的	轻笑	,	和	制成	一个	匆忙	为了	这	孵化	.

然后他笑了，发出一种古怪的轻笑，然后冲向舱口。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [hænd] ['brʌʃɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] .

He	went	down	it	with	Birek's	hand	brushing	past	his	head	.
他	去	向下	它	和	-	手	刷牙	过去的	他的	头	.

他顺着坡往下走，比雷克的手从他头顶拂过。

[men] [jeld] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Men	yelled	and	cursed	.
男人	大喊	和	被诅咒的	.

男人们大声叫喊，破口大骂。

[hiː; hi] ['træmpld] [ɑːn][ðem; ðəm] ['ruːθləsli] .

He	trampled	on	them	ruthlessly	.
他	践踏	在	他们	无情地	.

他毫不留情地践踏了他们。

[ðə; ði][wʌnz] ['loʊər] [daʊn] [fel] [ɔːf][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	ones	lower	down	fell	off	the	ladder	to	avoid	his	feet	.
这	一个	降低	向下	跌倒	离开	这	梯子	到	避免	他的	脚	.

为了避开他的脚，下面那些人从梯子上摔了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klæmər][ʌp] [ə'bʌv] .

There	was	a	clamor	up	above	.
那里	曾是	一个	叫嚣	向上	多于	.

上面传来一阵喧闹声。

[hændz] [græbd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hands	grabbed	at	him	.
手	抓住	在	他	.

有人抓住了他。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ] .

He	lashed	out	,	kicking	and	butting	.
他	鞭打	出去	,	踢	和	对冲	.

他开始反击，又是踢又是撞。

[hɪz; ɪz] [rʌʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɪt] ,

His	rush	carried	him	through	and	out	across	the	pit	,
他的	匆忙	携带	他	通过	和	出去	穿过	这	坑	,

他奋力一冲，穿过矿坑冲了出去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [end] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] ['sɜːrkɪt] .

toward	the	space	between	the	end	points	of	the	horseshoe	circuit	.
朝向	这	空间	之间	这	结尾	积分	的	这	马蹄铁	电路	.

朝向马蹄形回路两端点之间的空间。

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] , [ðen] .

He	slowed	down	,	then	.
他	减速	向下	,	然后	.

然后他放慢了速度。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] .

The	guards	had	noticed	the	scuffle	.
这	守卫	有	注意到	这	扭打	.

守卫们注意到了这场冲突。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʃɪft] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

But	it	seemed	to	be	only	the	shift	changing	,
但	它	似乎	到	是	仅有的	这	转移	变化	,

但似乎只是换班而已。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] ['piːsfəli] [fɔːr; fər] [ɔɪl] .

and	MacVickers	looked	like	a	man	going	peacefully	for	oil	.
和	-	看起来	喜欢	一个	男人	去	和平地	为了	油	.

麦克维克斯看起来像个心甘情愿去开采石油的人。

['piːsfəli] .

Peacefully	.
和平地	.

平静地。

[ðə; ði] [blʌd] ['θʌndəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	blood	thundered	in	his	head	,	he	was	cold	,	and	the	skin	of	his
这	血	雷鸣	在	他的	头	,	他	曾是	寒冷的	,	和	这	皮肤	的	他的

[bæk] [krɔːld] .

back	crawled	.
后退	爬行	.

他感到脑中血液沸腾，浑身冰冷，后背的皮肤发麻。

[men] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [swɔːr] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['lædər] .

Men	shoved	and	swore	back	by	the	ladder	.
男人	推搡	和	发誓	后退	经过	这	梯子	.

男人们推搡着，咒骂着退到梯子边。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] [tuː] [fæst] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ʃɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	went	on	,	not	too	fast	,	fighting	the	electric	shiver	in	his	brain	.
他	去	在	,	不是	也	快速地	,	斗争	这	电的	颤抖	在	他的	脑	.

他继续往前走，速度不快，努力抑制住脑海中一阵阵的电流般的颤抖。

['fjuːəl][ænd; ənd] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪlz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] , [prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm][tæŋks][ɪn][ə; eɪ] [stɪl]

Fuel	and	lubricating	oils	were	brought	up	,	presumably	from	tanks	in	a	still
燃料	和	润滑	油	是	带来	向上	,	想必	从	坦克	在	一个	仍然

['loʊər] ['lev(ə)l] ,

lower	level	,
降低	等级	,

燃料和润滑油被运送上来，据推测是从更低层的油箱中运送出来的。

[baɪ][bɪg] ['preʃər] [pʌmps] .

by	big	pressure	pumps	.
经过	大的	压力	水泵	.

通过大型压力泵。

[ɔːl] [θriː] [sets][ʌv; əv] [pʌmps] , ['ɪnteɪk] , ['aʊtlet] , [ænd; ənd][ɔɪl] , [wɜːrkt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [kəm'prest]

All	three	sets	of	pumps	,	intake	,	outlet	,	and	oil	,	worked	off	the	same	compressed
全部	三	套	的	水泵	,	摄入量	,	出路	,	和	油	,	工作	离开	这	相同的	压缩

- [er] ['juːnɪt] .

-	air	unit	.
-	空气	单元	.

进油泵、出油泵和油泵这三组泵都由同一个压缩空气装置驱动。

[hiː; hi][set][ðə; ði]['luːbrɪkeɪtɪŋ] - [ɔɪl] [pʌmp] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['rætld] [kænz]['ɪntuː] [pleɪs] .

He	set	the	lubricating	-	oil	pump	going	and	rattled	cans	into	place	.
他	放	这	润滑	-	油	泵	去	和	摇晃	罐头	进入	地方	.

他启动了润滑油泵，并将油罐摇晃着放到位。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪft] [wɜːr; wər] ['stræglɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , ['twɪtʃɪŋ]

The	men	of	his	shift	were	straggling	out	from	the	ladder	,	twitching
这	男人	的	他的	转移	是	零散的	出去	从	这	梯子	,	抽搐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['kɜːrənt] ,

from	the	light	current	,
从	这	光	当前的	,

他那班的工人们三三两两地从梯子上下来，微弱的电流让他们浑身抽搐。

[skerd] , ['æŋgri] , [bʌt; bət][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

scared	,	angry	,	but	uncertain	.
害怕的	,	生气的	,	但	不确定	.

害怕、愤怒，但又感到迷茫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][jʊ'roʊpən] [gɑːrdz] .

There	was	a	subtle	change	in	the	attitude	of	the	Europan	guards	.
那里	曾是	一个	微妙的	改变	在	这	态度	的	这	欧洲	守卫	.

欧洲卫兵的态度发生了微妙的变化。

[ðer; ðər] ['muːvmənts][wɜːr; wər] ['slʌgɪʃ] , ['feɪntli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Their	movements	were	sluggish	,	faintly	uncertain	.
他们的	移动	是	迟缓	,	淡淡的	不确定	.

他们的动作迟缓，略显犹豫。

-	[grɪnd]	['vɪʃəsli]	.
MacVickers	grinned	viciously	.
-	咧嘴一笑	恶毒地	.

麦克维克斯露出了狰狞的笑容。

['siːsɪk] .

Seasick	.
晕船	.

晕船。

[ðeid] [biː; bi] ['sɪkər] — [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get][hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] .

They'd	be	sicker	—	if	they	didn't	get	him	too	soon	.
他们会	是	更病	—	如果	他们	没有	得到	他	也	很快	.

如果他们没能及时找到他，他们的病情会更严重。

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] .

The	surging	pitch	of	the	bell	was	getting	worse	.
这	滔滔	沥青	的	这	钟	曾是	获得	更糟	.

钟声越来越刺耳。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

The	tide	was	rising	,
这	潮	曾是	上升	,

潮水正在上涨，

[ænd; ənd][ðə; ði][mʌd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] .

and	the	mud	was	playing	with	the	bell	like	a	child	throwing	a	ball	.
和	这	泥	曾是	玩耍	和	这	钟	喜欢	一个	孩子	投掷	一个	球	.

泥土像孩子扔球一样玩弄着铃铛。

['nɔːziə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] - - ['stʌmək] .

Nausea	began	to	clutch	at	MacVickers	'	stomach	.
恶心	开始	到	离合器	在	-	-	胃	.

麦克维克斯开始感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['preʃər] - [geɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The	pressure	-	gage	on	the	pump	was	rising	.
这	压力	-	量规	在	这	泵	曾是	上升	.

水泵上的压力表指针正在上升。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][raɪz] , [preɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] [aɪz] [hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] .

He	let	it	rise	,	praying	,	his	grey	-	green	eyes	hot	and	bright	.
他	让	它	上升	,	祈祷	,	他的	灰色的	-	绿色的	眼睛	热的	和	明亮的	.

他任由它升起，默默祈祷，灰绿色的眼睛炽热而明亮。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [sprɔːld] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnteɪk]

Going	with	the	motion	of	the	deck	,	he	sprawled	over	against	the	intake
去	和	这	运动	的	这	甲板	,	他	蔓延	超过	反对	这	摄入量

[pʌmps] .

pumps	.
水泵	.

他顺着甲板的晃动，四仰八叉地倒在了进水泵上。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['preʃər] - [kən'troʊl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .

He	spun	the	wheel	on	the	pressure	-	control	as	far	as	it	would	go	.
他	旋转	这	车轮	在	这	压力	-	控制	作为	远的	作为	它	会	去	.

他将压力控制旋钮转到极限位置。

[ə; eɪ] [laɪt] [rentʃ] , [tʃeɪnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	light	wrench	,	chained	so	that	it	could	not	be	thrown	,	lay	at	his	feet	.
一个	光	扳手	,	连锁	所以	那	它	可以	不是	是	抛掷	,	躺	在	他的	脚	.

一把轻巧的扳手放在他脚边，用链子拴着，不会被扔出去。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hɪz; ɪz][hænd][dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]

He	picked	it	up	,	his	hand	jerking	and	tingling	,	and	began	to	work	at
他	挑选	它	向上	,	他的	手	抽搐	和	刺痛感	,	和	开始	到	工作	在

[ðə; ði] [er] - [paɪp] ['kʌplɪŋ] .

the	air	-	pipe	coupling	.
这	空气	-	管道	耦合	.

他捡起它，手抽搐着，一阵刺痛，然后开始修理气管接头。

[hændz] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['sʌd(ə)nli] , ['sluːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

Hands	gripped	his	shoulder	suddenly	,	slewing	him	around	.
手	紧握	他的	肩膀	突然	,	旋转	他	大约	.

突然，有人抓住他的肩膀，把他猛地转了个身。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒeɪnuːɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [glɛəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

The	yellow	eyes	of	Janu	the	Martian	glared	into	his	.
这	黄色的	眼睛	的	一月	这	火星人	怒目而视	进入	他的	.

火星人贾努的黄色眼睛怒视着他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , ['ɜːrθˌmæn] ?

"	What	are	you	doing	here	,	Earthman	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	地球人	?

“地球人，你在这里做什么？”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

This	is	my	station	.
这	是	我的	车站	.

这是我的工作站。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['preʃər] [geɪdʒ] .

"	Then	he	saw	the	pressure	gauge	.
"	然后	他	锯	这	压力	测量	.

然后他看到了压力表。

[hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] ['kiːniŋ] [weɪl] , [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] - - [fɪst][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	let	out	a	keening	wail	,	cut	short	by	the	crunch	of	MacVickers	'	fist	on	his
他	让	出去	一个	哀歌	哀号	,	切	短的	经过	这	嘎吱声	的	-	-	拳头	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他发出了一声凄厉的哀嚎，但随即被麦克维克斯的拳头狠狠地打在了嘴上。

- [wɜːrl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [rentʃ] .

MacVickers	whirled	and	swung	the	wrench	.
-	旋转	和	摇摆	这	扳手	.

麦克维克斯猛地转身挥动扳手。

[ðə; ði] [luːs] ['kʌplɪŋ] [geɪv] .

The	loose	coupling	gave	.
这	松动的	耦合	给予	.

松动的连接处断裂了。

[er] [bɜːrst] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [bɪ'gæn]

Air	burst	whistling	from	the	pipe	,	and	the	rhythm	of	the	pumps	began
空气	爆裂	吹口哨	从	这	管道	,	和	这	韵律	的	这	水泵	开始

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

空气从管道中喷涌而出，发出呼啸声，水泵的节奏开始紊乱。

[bʌt; bət] - [kraɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Janu's	cry	had	done	it	.
但	-	哭	有	完毕	它	.

但贾努的哭喊声起了作用。

[men][wɜːr; wər] ['peltɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ˌoʊvər'hed] .

Men	were	pelting	toward	him	,	and	the	guards	were	closing	in	overhead	.
男人	是	投掷	朝向	他	,	和	这	守卫	是	结束	在	开销	.

一群人朝他扑来，头顶上的卫兵也正在逼近。

- [flʌŋ] [hɪm'self]['bɑːdɪli][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [hoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [pʌmp] .

MacVickers	flung	himself	bodily	on	the	short	hose	of	the	oil	-	pump	.
-	扔	他自己	身体上的	在	这	短的	软管	的	这	油	-	泵	.

麦克维克斯猛地扑向油泵的短软管。

- , ['lɔːrɪs] , ['pɛndəltən] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] , [ðə; ði][hɑːrd]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Birek	,	Loris	,	Pendleton	,	the	dying	Earthman	,	the	hard	faces	behind	them	.
-	,	洛里斯	,	彭德尔顿	,	这	垂死	地球人	,	这	难的	面孔	在后面	他们	.

比雷克、洛里斯、彭德尔顿、垂死的地球人，以及他们身后那些冷酷的面孔。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔkəz] .

The	guards	were	manning	the	shockers	.
这	守卫	是	曼宁	这	令人震惊	.

警卫们正在操作电击器。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][bɑːksɪz] [blæk] ['təntəklz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [bæŋks][ʌv; əv] [swɪtʃɪz] .

Up	in	the	control	boxes	black	tentacles	were	flashing	across	banks	of	switches	.
向上	在	这	控制	盒子	黑色的	触手	是	闪烁	穿过	银行	的	开关	.

在控制箱上方，黑色的触须在成排的开关间闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fæst] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] ['preʃər] .

He	had	to	work	fast	,	before	they	cut	the	pressure	.
他	有	到	工作	快速地	,	前	他们	切	这	压力	.

他必须抓紧时间，赶在他们切断电源之前完成工作。

- [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['veri] [kloʊz] .

Birek	was	ahead	of	the	others	,	very	close	.
-	曾是	前方	的	这	其他的	,	非常	关闭	.

比雷克领先其他人，差距非常小。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɔɪl] - [striːm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

MacVickers	gave	him	the	oil	-	stream	full	in	the	face	.
-	给予	他	这	油	-	溪流	满的	在	这	脸	.

麦克维克斯把油喷到他脸上。

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

It	blinded	him	.
它	失明	他	.

它使他失明了。

[ðen] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃɑːkər] [keɪm] [ɑːn] , ['foʊkəst] ['ekspɜːrtli][ɑːn] - .

Then	the	nearest	shocker	came	on	,	focussed	expertly	on	MacVickers	.
然后	这	最近的	令人震惊	来了	在	,	专注的	熟练地	在	-	.

然后，最令人震惊的消息传来，这次的焦点集中在了麦克维克斯身上。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , ['wɪmpərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

He	shut	his	teeth	hard	,	whimpering	through	them	,
他	关闭	他的	牙齿	难的	,	呜咽	通过	他们	,

他紧紧咬住牙关，呜咽着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][hɑːrd] [fɔːrst] [striːm] [ʌv; əv][ɔɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːrsli] [ʃriːk] [blæst]

and	turned	the	hard	forced	stream	of	oil	into	the	hoarsely	shrieking	blast
和	转向	这	难的	强制	溪流	的	油	进入	这	沙哑地	尖叫	爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][paɪp] .

from	the	open	pipe	.
从	这	打开	管道	.

并将强劲的油流变成了从敞开的管道中喷出的刺耳尖叫声。

[ɔɪl] [spreɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['blaɪndɪŋ] [fɑːg] .

Oil	sprayed	up	in	a	heavy	,	blinding	fog	.
油	喷洒	向上	在	一个	重的	,	失明	多雾路段	.

油雾弥漫，浓重刺眼。

['bɜːrnɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] ['ægəni] [ʃʊk] - , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hoʊz] , [hɪz; ɪz] [fiːt]

Burning	**,**	**shuddering**	**agony**	**shook**	**MacVickers**	**,**	**but**	**he**	**held**	**his**	**hose**	**,**	**his**	**feet**
燃烧	,	颤抖	痛苦	摇晃	-	,	但	他	握住	他的	软管	,	他的	脚

[breɪst] [waɪd] ,

braced	**wide**	**,**
支撑	宽的	,

灼烧般的剧痛令麦克维克斯颤抖不已，但他仍然紧紧握住水管，双脚分开站稳。

[preɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ʌp] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

praying	**to**	**stand**	**up**	**long**	**enough**	**.**
祈祷	到	站立	向上	长的	足够的	.

祈祷能坚持足够长的时间。

[ðə; ði]['kætwɔːks][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪli] [mɪst] .

The	**catwalks**	**were**	**hidden**	**in**	**the**	**oily**	**mist**	**.**
这	猫步	是	隐	在	这	油腻的	薄雾	.

吊道隐没在油雾之中。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['bloʊɚz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] .

The	**ventilating**	**blowers**	**caught**	**it**	**,**	**thrusting**	**it**	**across**	**the**	**whole**	**space**	**.**
这	通风	鼓风机	捕捉	它	,	推进	它	穿过	这	所有的	空间	.

通风风机把它吹了过来，把它推过整个空间。

- [jeld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz]['hjuːmən] .

MacVickers	**yelled**	**through**	**it**	**,**	**his**	**voice**	**hardly**	**recognizable**	**as**	**human**	**.**
-	大喊	通过	它	,	他的	嗓音	几乎	可识别的	作为	人类	.

麦克维克斯对着它大喊，他的声音几乎无法辨认出是人类的声音。

" [juː; jʊ] , [aʊt][ðer; ðər] !

"	**You**	**,**	**out**	**there**	**!**
"	你	,	出去	那里	!

“你们，外面的！”

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

All	**of**	**you**	**.**
全部	的	你	.

你们所有人。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] .

This	**is**	**your**	**chance**	**.**
这	是	你的	机会	.

这是你的机会。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**take**	**it**	**?**
是	你	去	到	拿	它	?

你打算接受吗?

" ['sʌmθɪŋ] [fel] , [kloʊz][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['θræʃɪŋ] [θʌd] .

"	**Something**	**fell**	**,**	**close**	**by**	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**thrashing**	**thud**	**.**
"	某物	跌倒	,	关闭	经过	,	和	一个	重的	猛烈抽打	砰的一声	.

“附近有什么东西重重地摔了下来，发出沉闷的撞击声。”

['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['tentəkəld] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [fɪlm] .

Something	**black**	**and**	**tentacled**	**and**	**writhing**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**dull**	**film**	**.**
某物	黑色的	和	触手	和	扭动	,	涵盖	和	一个	乏味的	电影	.

一个黑色、长着触手、扭动着身体的东西，表面覆盖着一层暗淡的薄膜。

- [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [les] ['hjuːmən][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] .

MacVickers	**laughed**	**,**	**and**	**the**	**laughter**	**was**	**less**	**human**	**than**	**the**	**voice**	**.**
-	笑了	,	和	这	笑声	曾是	较少的	人类	比	这	嗓音	.

麦克维克斯笑了，但他的笑声比他的声音更不像人类的笑声。

" ['kaʊədz] !
" **Cowards** **!**
" 懦夫 !

“懦夫！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪˈself] .
I'll **do** **it** **all** **myself** **.**
患病的 做 它 全部 我 .

我会自己完成所有事情。

" ['sʌmbɑːdi] [jeld] , " [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] .
" **Somebody** **yelled** **,** " **They're** **dying** **.**
" 某人 大喊 , " 它们是 垂死 .

有人喊道：“他们快死了。”

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['hevi] [θʌd] .
" **There** **was** **another** **heavy** **thud** **.**
" 那里 曾是 其他 重的 砰的一声 .

又是一声沉闷的巨响。

[ðə; ði][hɑːt] ['stræŋglɪŋ] [fɑːg] [rɔɪld] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n]['moʊʃ(ə)n] .
The **hot** **strangling** **fog** **roiled** **with** **hidden** **motion** **.**
这 热的 勒死 多雾路段 翻腾 和 隐 运动 .

闷热的浓雾中暗藏着动静。

- [gɑːspt] [ænd; ənd] [retʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['helpləsli] .
MacVickers **gasped** **and** **retched** **and** **shuddered** **helplessly** **.**
- 倒吸一口气 和 令人作呕 和 颤抖 无助地 .

麦克维克斯倒吸一口凉气，干呕不止，浑身颤抖，无助地挣扎着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][hoʊz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He **was** **going** **to** **drop** **the** **hose** **in** **a** **minute** **.**
他 曾是 去 到 降低 这 软管 在 一个 分钟 .

他马上就要把软管扔掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [skriːm] .
He **was** **going** **to** **fall** **down** **and** **scream** **.**
他 曾是 去 到 落下 向下 和 尖叫 .

他差点摔倒在地，发出惨叫。

[ɪf] [ðeɪ] [stept] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌp][wʌn] [mɔːr] [nɑːtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [daʊn]
If **they** **stepped** **the** **power** **up** **one** **more** **notch** **,** **he** **was** **going** **to** **fall** **down**
如果 他们 步 这 力量 向上 一 更多的 缺口 , 他 曾是 去 到 落下 向下
[ænd; ənd][daɪ] .
and **die** **.**
和 死 .

如果他们再加大功率，他就会倒下摔死。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ə'baʊt] ['paʊər] .

Only	**they**	**were**	**dying**	**too**	**,**	**and**	**forgetting**	**about**	**power**	**.**
仅有的	他们	是	垂死	也	,	和	遗忘	关于	力量	.

只是他们也在走向死亡，渐渐地忘记了权力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['stætɪk] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] - ,

It	**seemed**	**a**	**static**	**eternity**	**to**	**MacVickers**	**,**
它	似乎	一个	静止的	永恒	到	-	,

对麦克维克斯来说，那仿佛是一个静止的永恒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðiː] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɑːtbiːts] .

but	**it**	**had**	**all**	**happened**	**in**	**the**	**space**	**of**	**a**	**dozen**	**heartbeats**	**.**
但	它	有	全部	发生	在	这	空间	的	一个	打	心跳	.

但这一切都发生在短短十几次心跳之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ðiː] [θɪk]

There	**were**	**yells**	**and**	**shouts**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**animal**	**tumult**	**in**	**the**	**thick**
那里	是	喊叫	和	喊叫	和	一个	种类	的	动物	骚乱	在	这	厚的

[heɪz] .

haze	**.**
阴霾	.

浓雾中传来阵阵叫喊声和类似动物般的骚动。

['sʌd(ə)nli] ['pɛndəltənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Suddenly	**Pendleton's**	**voice**	**rang**	**out**	**of**	**it**	**.**
突然	彭德尔顿的	嗓音	响铃	出去	的	它	.

突然，彭德尔顿的声音从里面传了出来。

" - !

"	**MacVickers**	**!**
"	-	!

"麦克维克斯！

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn] !

I'm	**with**	**you**	**,**	**man**	**!**
我是	和	你	,	男人	!

兄弟，我同意！

[juː; jʊ] ['ʌðər] , ['lɪs(ə)n] .

You	**others**	**,**	**listen**	**.**
你	其他的	,	听	.

你们其他人，听着。

['hiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [breɪk] [wiː; wi] ['niːdɪd] .

He's	**giving**	**us**	**the**	**break**	**we**	**needed**	**.**
他是	给予	我们	这	休息	我们	需要	.

他给了我们急需的喘息之机。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [daʊn] !

Don't	**let**	**him**	**down**	**!**
不	让	他	向下	!

别让他失望！

" [ænd; ənd]['dʒeɪnuː] [skriːmd] , " [noʊ] !

"	**And**	**Janu**	**screamed**	**,**	**"**	**No**	**!**
"	和	一月	尖叫	,	"	不	!

"然后 Janu 尖叫道：'不！'

['hiːz] [kɪld] [ðə; ðiː] [gɑːrdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] .

He's	**killed**	**the**	**guards**	**,**	**but**	**there**	**are**	**more**	**.**
他是	被杀	这	守卫	,	但	那里	是	更多的	.

他已经杀死了守卫，但还有更多。

[ðeɪl] [fraɪ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl][bɑːksɪz] [ɪf] [wiː; wi][help][hɪm; ɪm] .

They'll	fry	us	from	the	control	boxes	if	we	help	him	.
他们会	炒	我们	从	这	控制	盒子	如果	我们	帮助	他	.

如果我们帮他，他们会从控制室里把我们电死。

" [ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪp][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [kʌt] [aʊt] .

"	The	pressure	was	dropping	in	the	pipe	as	the	power	cut	out	.
"	这	压力	曾是	下降	在	这	管道	作为	这	力量	切	出去	.

“停电时，管道内的压力正在下降。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [hɪs] , [ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] ['ɔɪli] [spreɪ] , [ðen] ['saɪləns] .

There	was	a	last	hiss	,	a	spurt	of	oily	spray	,	then	silence	.
那里	曾是	一个	最后的	嘶	,	一个	喷	的	油腻的	喷	,	然后	沉默	.

最后传来一声嘶嘶声，喷出一股油状液体，然后便是寂静。

- [drɑːpt] [ðə; ði][hoʊz] .

MacVickers	dropped	the	hose	.
-	掉落	这	软管	.

麦克维克斯把软管掉在了地上。

- [vɔɪs] [went][ɑːn] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Janu's	voice	went	on	,	sharp	and	harsh	with	fear	.
-	嗓音	去	在	,	锋利的	和	残酷的	和	害怕	.

贾努的声音继续响起，带着恐惧的尖锐和刺耳。

" [ðeɪl] [fraɪ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	They'll	fry	us	,	I	tell	you	.
"	他们会	炒	我们	,	我	告诉	你	.

“他们会把我们烤焦的，我告诉你。”

[wiːl] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɜːrk][ænd; ənd] [skriːm] [ʌn'tɪl][wɪə(r)]['kreɪzi] .

We'll	lie	here	and	jerk	and	scream	until	we're	crazy	.
出色地	说谎	这里	和	混蛋	和	尖叫	直到	是	疯狂的	.

我们会躺在这里，抽搐、尖叫，直到发疯。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I'm	going	to	die	.
我是	去	到	死	.

我要死了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] [θruː] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

But	I	won't	go	through	that	,	for	nothing	!
但	我	惯于	去	通过	那	,	为了	没有什么	!

但我不会白白经历这一切！

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [preɪ] [ðeɪ] [wəʊnt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

I'm	going	back	by	the	ladder	and	pray	they	won't	notice	me	.
我是	去	后退	经过	这	梯子	和	祈祷	他们	惯于	注意	我	.

我正要顺着梯子回去，祈祷他们不会注意到我。

" [mɔːr] [saʊndz] , [mɔːr] ['tuːmʌlt] .

"	More	sounds	,	more	tumult	.
"	更多的	声音	,	更多的	骚乱	.

“声音更多，骚动更多。”

[men] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd]['æbdʒekt] ['terər] .

Men	suddenly	torn	between	hope	and	abject	terror	.
男人	突然	撕裂	之间	希望	和	卑贱	恐怖	.

男人们突然陷入希望与极度恐惧的矛盾之中。

- [sed] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] ,
MacVickers said wearily into the fog ,
- 说 疲劳 进入 这 多雾路段 ,

麦克维克斯疲惫地对着雾气说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] , [wiː; wi][kæn; kən][wɪn][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
" If you help me , we can win the war for our worlds .
" 如果 你 帮助 我 , 我们 能 赢 这 战争 为了 我们的 世界 .

“如果你帮助我，我们就能赢得这场关乎我们世界的战争。”

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [bel] , [stɑːrt][ðə; ði] - ['wɜːrkɪŋ] , [dɪ'strɔɪ] ['aɪoʊ] — ['vɪktəri] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Destroy this bell , start the Jovium working , destroy Io — victory for us .
破坏 这 钟 , 开始 这 - 在职的 , 破坏 碘 — 胜利 为了 我们 .

摧毁这口钟，启动约维姆，摧毁伊奥——我们将取得胜利。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][fraɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [hel] ['æftərwərd] .
And if you don't , I hope you fry here and in Hell afterward .
和 如果 你 不 , 我 希望 你 炒 这里 和 在 地狱 之后 .

如果你不这么做，我希望你在这里和之后下地狱都遭受煎熬。

" [ðeɪ] ['weivəd] .
" They wavered .
" 他们 犹豫不决 .

他们动摇了。

- [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] , ['rægɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðem; ðəm] .
MacVickers could hear their painful breathing , ragged with the emotion in them .
- 可以 听到 他们的 痛苦 呼吸 , 破烂不堪 和 这 情感 在 他们 .

麦克维克斯能听到他们痛苦的呼吸声，呼吸因情绪的激动而变得急促。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['pɛndəltənz] [vɔɪs] .
Some of them started toward the sound of Pendleton's voice .
一些 的 他们 开始 朝向 这 声音 的 彭德尔顿的 嗓音 .

他们中的一些人循着彭德尔顿的声音走了过去。

['dʒeɪnuː] [meɪd] [æn; ən] ['ɪri] [wɔːl] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][hɜːrt][kæt] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Janu made an eerie wauling sound , like a hurt cat , and went for him .
一月 制成 一个 怪异 哀嚎 声音 , 喜欢 一个 伤害 猫 , 和 去 为了 他 .

Janu发出了一声怪异的哀嚎，像一只受伤的猫，然后向他扑了过去。

- ['stɑːrtɪd][tuː; tə][help] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrənt] [froʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔːr] .
MacVickers started to help , but the current froze him to the metal floor .
- 开始 到 帮助 , 但 这 当前的 冻住了 他 到 这 金属 地面 .

麦克维克斯开始帮忙，但电流把他冻在了金属地板上。

[hiː; hi] [streɪnd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [hɪz; ɪz][breɪn] [diˈzɔlviŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] ['faɪər] .
He strained , feeling his nerves , his brain dissolving in a shuddering fire .
他 紧张 , 感觉 他的 神经 , 他的 脑 溶解 在 一个 颤抖 火 .

他绷紧了神经，感觉大脑仿佛在颤抖的火焰中消融。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['broʊkən][soʊ] [suːn] .
He knew why the others had broken so soon .
他 知道 为什么 这 其他的 有 破碎的 所以 很快 .

他知道其他人为什么那么快就崩溃了。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [dɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌɪn'saɪd] .
The current did things to you , inside .
这 当前的 做过 事物 到 你 , 里面 .

水流对你的身体内部产生了影响。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

He	couldn't	see	what	was	happening	.
他	不能	看	什么	曾是	发生	.

他看不见发生了什么。

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

The	heavy	mist	choked	his	eyes	,	his	throat	,	his	nostrils	.
这	重的	薄雾	窒息	他的	眼睛	,	他的	喉	,	他的	鼻孔	.

浓雾呛得他睁不开眼、咽不下喉咙、堵住鼻孔。

[ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [θɪŋ] .

The	pitching	of	the	bell	was	a	nightmare	thing	.
这	投球	的	这	钟	曾是	一个	恶梦	事物	.

敲钟的过程简直是一场噩梦。

[men] [θræʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Men	thrashed	and	struggled	and	cursed	.
男人	痛击	和	挣扎	和	被诅咒的	.

男人们扭打、挣扎、咒骂。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

So	he	had	killed	the	guards	.
所以	他	有	被杀	这	守卫	.

所以他杀了守卫。

[soʊ] [wʌt] .

So	what	.
所以	什么	.

所以呢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði][kən'troʊl][bɑːksɪz] .

There	were	still	the	control	boxes	.
那里	是	仍然	这	控制	盒子	.

控制箱还在。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rʌʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔɪl] ['setld] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

If	they	didn't	rush	them	before	the	oil	settled	,	they	wouldn't	have	a	chance	.
如果	他们	没有	匆忙	他们	前	这	油	定居	,	他们	不会	有	一个	机会	.

如果他们不在石油沉淀之前抓紧时间抢救，他们就没有机会了。

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ?

Why	not	give	up	?
为什么	不是	给	向上	?

为什么不放弃呢?

[let] [hɪm'self] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] ?

Let	himself	dissolve	into	the	blackness	he	was	fighting	off	?
让	他自己	溶解	进入	这	黑	他	曾是	斗争	离开	?

任由自己融入他一直在抗拒的黑暗之中?

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [ʃeɪp] [keɪm] [straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	great	pale	shape	came	striding	through	the	mist	toward	him	.
一个	伟大的	苍白	形状	来了	大步走	通过	这	薄雾	朝向	他	.

一个巨大的苍白身影穿过迷雾，向他走来。

- .

Birek	.

- .

比雷克。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

This	was	it	,	then	.
这	曾是	它	,	然后	.

事情就是这样了。

[wel] , ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv][fʌn] .
Well , he'd had his moment of fun .
出色地 , 他会 有 他的 片刻 的 乐趣 .

嗯，他已经玩够了。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][blænd] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] .
His fists came up in a bland , instinctive gesture .
他的 拳头 来了 向上 在 一个 平淡 , 本能 手势 .

他下意识地举起了拳头。

- [læft] .
Birek laughed .
- 笑了 .

比雷克笑了。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɜːrk]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['daɪmənd] [ʃiːð] .
The current made him jerk only a little , in his thin diamond sheathe .
这 当前的 制成 他 混蛋 仅有的 一个 小的 , 在 他的 薄的 钻石 鞘 .

水流只是让他那薄薄的钻石鞘稍微动了一下。

[hiː; hi] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] .
He bunched his shoulders and reached out .
他 成束的 他的 肩膀 和 达到 出去 .

他耸了耸肩，伸出手。

- [felt] [hɪm'self] [rɪpt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
MacVickers felt himself ripped clear of the floor .
- 毛毡 他自己 撕裂 清除 的 这 地面 .

麦克维克斯感觉自己被一股力量从地板上拽了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːkər] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]
In a second he was out of focus of the shocker and the pain was
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

一瞬间，他就感觉不到电击的威力，疼痛也消失了。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] [ðen] ,
He came nearest to fainting then ,
他 来了 最近的 到 昏厥 然后 ,

他当时差点晕倒。

[bʌt; bət] - [hjuːdʒ][hænd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ,
but Birek's huge hand shook him by the hair and Birek's voice shouted ,
但 - 巨大的 手 摇晃 他 经过 这 头发 和 - 嗓音 喊叫 ,

但比雷克的大手揪住他的头发摇晃，比雷克大声喊道：

" [tel] - [ɪm] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
" Tell ' em , little man !
" 告诉 - 呃 , 小的 男人 !

“告诉他们，小家伙！”

[tel] - [ɪm] [its] ['betər] [tuː; tə][daɪ] [kwɪk] , [naʊ] , [ðæn; ðən][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] . "
Tell ' em it's better to die quick , now , than go mad with fear . "
告诉 - 呃 它是 更好的 到 死 快的 , 现在 , 比 去 疯狂的 和 害怕 . "

告诉他们，与其吓得发疯，不如现在速死。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [jeld] ['pɛndəltən] .
" **yelled** **Pendleton** .
" 大喊 彭德尔顿 .

"彭德尔顿喊道。"

" [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪə(r)] [stɪl] [men] .
" **Here's** **our** **chance** **to** **show** **we're** **still** **men** .
" 这里是 我们的 机会 到 展示 是 仍然 男人 .

"这是我们证明我们仍然是男人的机会。"

['hɜːri] [ʌp] , [juː; jʊ] [sʌnz] !
Hurry **up** , **you** **sons** !
匆忙 向上 , 你 儿子们 !

快点，你们这些儿子!

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [feɪs] .
" **MacVickers** **looked** **at** **the** **Venusian's** **face** .
" - 看起来 在 这 - 脸 .

麦克维克斯看着金星人的脸。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['froʊz(ə)n] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **terrible** **frozen** **fear** **was** **gone** **from** **his** **eyes** .
这 糟糕的 冷冻 害怕 曾是 已消失 从 他的 眼睛 .

他眼中可怕的恐惧消失了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ] , [naʊ] , ['kwɪkli] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
He **wanted** **to** **die** , **now** , **quickly** , **fighting** **for** **vengeance** .
他 通缉 到 死 , 现在 , 迅速地 , 斗争 为了 复仇 .

他想立刻死去，痛快地死去，为复仇而战。

[ðə; ði] [greɪ] , [pɪntʃt] [feɪs] [ʌv; əv]['lɔːrɪs] [luːmd] [ə'brʌptli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
The **gray** , **pinched** **face** **of** **Loris** **loomed** **abruptly** **out** **of** **the** **fog** .
这 灰色的 , 捏 脸 的 洛里斯 迫近 突然 出去 的 这 多雾路段 .

洛里斯那张灰白而瘦削的脸突然从雾气中显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .
It **was** **suddenly** **young** **again** , **and** **the** **smile** **was** **genuine** .
它 曾是 突然 年轻的 再次 , 和 这 微笑 曾是 真的 .

她突然又年轻了，笑容也很真诚。

[hiː; hi] [sed] ,
He **said** ,
他 说 ,

他说：

" [lets] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə][maɪnd] , - .
" **Let's** **teach** **'** **em** **to** **mind** , **Birek** .
" 我们来吧 教 - 呃 到 头脑 , - .

"让我们教他们记住，比雷克。"

- , [aɪ] . . . .
MacVickers , **I** . . . .
- , 我 . . . .

麦克维克斯，我.....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" **He** **shook** **his** **head** , **looking** **away** .
" 他 摇晃 他的 头 , 寻找 离开 .

他摇了摇头，把目光移开。

" [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **You** **know** . "
" 你 知道 . "

"你知道。"

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hurry up with it .
匆忙 向上 和 它 .

快点。

" ['pɛndəltənz] [vɔɪs] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Pendleton's voice burst out of the fog , triumphantly .
" 彭德尔顿的 嗓音 爆裂 出去 的 这 多雾路段 , 凯旋而归 .

“彭德尔顿的声音从迷雾中迸发而出，带着胜利的喜悦。”

['dʒeɪnuː] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dek] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] .
Janu crouched on the heaving deck , bleeding and whimpering .
一月 蹲着 在 这 起伏 甲板 , 出血 和 呜咽 .

雅努蜷缩在剧烈摇晃的甲板上，浑身是血，呜咽不止。

- [jeld] ,
MacVickers yelled ,
- 大喊 ,

麦克维克斯大喊道：

" [huːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" Who's with me ?
" 谁是 和 我 ?

谁跟我一起?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɑːksɪz] .
We're going to take the control boxes .
是 去 到 拿 这 控制 盒子 .

我们要把控制箱搬走。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ?
Who wants to be a hero ?
WHO 想要 到 是 一个 英雄 ?

谁想当英雄?

" - [læft] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ['bɑːdɪli] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['kætwɔːk] [ˌoʊvər'hed] .
" Birek laughed and threw him bodily up onto the catwalk overhead .
" - 笑了 和 扔 他 身体上的 向上 到 这 T台 开销 .

“比雷克大笑着把他整个人扔到了头顶的走道上。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ðen] .
Most of the men came forward then .
最多 的 这 男人 来了 向前 然后 .

当时大多数男人都站了出来。

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
The three or four that were left looked at the Martian and followed .
这 三 或者 四 那 是 左边 看起来 在 这 火星人 和 随后 .

剩下的三四个人看着火星人，然后跟了上去。

- [helpt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .
Birek helped them up onto the catwalk .
- 帮助 他们 向上 到 这 T台 .

比雷克扶着他们上了T台。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [naʊ] .
They were moving , now .
他们 是 移动 , 现在 .

他们现在正在移动。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	took	only	a	few	seconds	.
它	采取	仅有的	一个	很少	秒	.

只用了几秒钟。

- [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] .

MacVickers	divided	them	into	two	groups	.
-	分割	他们	进入	二	团体	.

麦克维克斯将他们分成两组。

" [juː; jʊ][men] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃiːðd] [goʊ][fɜːrst] , [tuː; tə][help] [blɑːk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

"	You	men	that	are	sheathed	go	first	,	to	help	block	the	charge	.
"	你	男人	那	是	鞘	去	第一的	,	到	帮助	堵塞	这	收费	.

“你们这些身披铠甲的人先上，去阻挡对方的冲锋。”

['itl] [biː; bi][jʊr; jər][dʒɑːb][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .

It'll	be	your	job	to	take	the	Jovies	out	of	the	way	.
它将	是	你的	工作	到	拿	这	-	出去	的	这	方式	.

你的任务就是把那些木偶怪弄走。

[kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fɑːg] ['setlz] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][juː 'es] .

Quick	,	before	this	fog	settles	enough	so	they	can	see	to	focus	on	us	.
快的	,	前	这	多雾路段	定居点	足够的	所以	他们	能	看	到	重点	在	我们	.

快，趁着这雾还没散去，他们还没看清我们。

" [ðeɪ] [splɪt] [ʌp] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kən'troʊl][bɑːksɪz] ,

"	They	split	up	,	running	along	the	walk	that	connected	with	the	control	boxes	,
"	他们	分裂	向上	,	跑步	沿着	这	走	那	连接	和	这	控制	盒子	,

他们分头行动，沿着连接控制箱的小路奔跑。

['hɜːrdlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][dʒoʊviːənz] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ɔɪl] .

hurdling	the	bodies	of	Jovians	suffocated	in	oil	.
跨栏	这	身体	的	木星人	窒息	在	油	.

越过被石油窒息而死的木星人的尸体。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] ['glæsaɪt] [dɔːr] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Presently	the	glassite	door	loomed	before	them	.
目前	这	玻璃石	门	迫近	前	他们	.

眼前，一扇玻璃门赫然耸立。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] [led] - - ['pɑːrti] .

Birek	and	the	dying	Earthman	led	MacVickers	'	party	.
-	和	这	垂死	地球人	引领	-	-	派对	.

比雷克和垂死的地球人带领麦克维克斯一行人。

[ðə; ðɪ][viːn'juːsiən] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

The	Venusian	wrenched	open	the	door	.
这	金星	扭动	打开	这	门	.

金星人猛地拉开了门。

[ænd; ənd] - [felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp] .

And	MacVickers	felt	his	heart	stop	.
和	-	毛毡	他的	心	停止	.

麦克维克斯感觉自己的心脏停止了跳动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [jʊrəpænz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

There	were	three	Europans	instead	of	one	.
那里	是	三	欧洲人	反而	的	一	.

原来有三台欧罗巴机，而不是一台。

[ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

The	guards	had	come	down	from	above	.
这	守卫	有	来	向下	从	多于	.

卫兵们是从上面下来的。

" [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get them out here , " he said .
" 得到 他们 出去 这里 , " 他 说 .

“把他们弄出来，”他说。

" [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔɪl] .
" Out into the oil .
" 出去 进入 这 油 .

“掉进油里。”

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] ['ægəni] [tɔːst] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" A wave of shuddering agony tossed through him .
" 一个 海浪 的 颤抖 痛苦 抛掷 通过 他 .

一阵剧烈的颤抖和痛苦席卷了他。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] [hænd] - [tjʊb] .
The Jovies - were using their powerful hand - tubes .
这 - 是 使用 他们的 强大的 手 - 管子 .

木卫兵们正在使用他们强大的手持管。

['oʊnli] [ðə; ði] ['glæsaɪt] [wɔːlz] ['pɑːrʃəli] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .
Only the glassite walls partially protected them .
仅有的 这 玻璃石 墙壁 部分 受保护 他们 .

只有玻璃质墙壁起到了一定的保护作用。

[ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪp] [pæst] [hɪm; ɪm] .
The fog began to whip past him .
这 多雾路段 开始 到 鞭 过去的 他 .

浓雾开始在他身边呼啸而过。

[hiː; hi] [groʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
He groaned , thinking that it was going .
他 呻吟 , 思维 那 它 曾是 去 .

他呻吟了一声，心想它要消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] ,
And then he put his head in his hands and wept with incredulous ,
和 然后 他 放 他的 头 在 他的 双手 和 哭泣 和 难以置信 ,
['θæŋkfl] [dʒɔɪ] .
thankful joy .
感恩 喜悦 .

然后他双手抱头，喜极而泣，难以置信，感激涕零。

[ðə; ði] ['ɔɪli] [mɪst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ventɪleɪtəz] .
The oily mist was being sucked into the box by powerful ventilators .
这 油腻的 薄雾 曾是 存在 真烂 进入 这 盒子 经过 强大的 呼吸机 .

油雾被强力通风机吸入箱内。

- [rɪ'membər] ['lɔːrɪs] ['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [pjʊr] [er] .
MacVickers remembered Loris saying , " They get the pure air .
- 记得 洛里斯 说 , " 他们 得到 这 纯的 空气 .

麦克维克斯记得洛里斯说过：“他们呼吸到了新鲜空气。”

['aʊər; ɑːr] ['ventɪleɪtər] [tjʊb] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
Our ventilator tubes are only a few inches wide .
我们的 呼吸机 管子 是 仅有的 一个 很少 英寸 宽的 .

我们的呼吸机管只有几英寸宽。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ðə; ði] [bel] [swuːp] ['sɪkənɪŋli] .
The **bell** **swooped** **sickeningly** **.**
这 钟 俯冲 令人作呕 .

钟声令人作呕地响起。

['sʌmwer] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] [hiː; hi] [hɜːrd] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['pɛndəltənz] [vɔɪs]
Somewhere **off** **in** **the** **fog** **he** **heard** **screams** **and** **shouts** **and** **Pendleton's** **voice**
某处 离开 在 这 多雾路段 他 听到 尖叫 和 喊叫 和 彭德尔顿的 嗓音
['rɔːrɪŋ] ['traɪʌmf] .
roaring **triumph** **.**
咆哮 胜利 .

在雾气弥漫的某个地方，他听到了尖叫声、呐喊声，还有彭德尔顿胜利的咆哮声。

[hiː; hi] [θɔːt] ,
He **thought** **,**
他 想法 ,

他心想，

" [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [taɪd] ['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
" **We** **never** **could** **have** **done** **it** **if** **the** **tide** **hadn't** **come** **and** **made** **the**
" 我们 绝不 可以 有 完毕 它 如果 这 潮 之前没有 来 和 制成 这
- ['siːsɪk] .
Jovies **seasick** **.**
- 晕船 .

“如果不是潮水上涨让乔维斯晕船，我们永远不可能做到这一点。”

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" **He** **laughed** **again** **.**
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['siːsɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] [wɔːr] .
It **tickled** **him** **that** **seasickness** **should** **lose** **a** **war** **.**
它 挠痒 他 那 晕船 应该 失去 一个 战争 .

他觉得晕船居然输掉了一场战争，真是滑稽可笑。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːld] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] [nekst] [ðə; ði] [kən'vɪkt]
They **went** **in** **and** **up** **the** **ladders** **into** **the** **sealed** **storage** **space** **next** **the** **convict**
他们 去 在 和 向上 这 梯子 进入 这 密封 贮存 空间 下一个 这 定罪
['kwɔːrtərz] .
quarters **.**
四分之一 .

他们进去后，顺着梯子爬进了囚犯宿舍旁边的密封储藏室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [liːd] [sə'spendɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌkt]
There **was** **a** **huge** **cylinder** **of** **lead** **suspended** **over** **the** **mouth** **of** **the** **duct**
那里 曾是 一个 巨大的 圆柱 的 带领 暂停 超过 这 嘴 的 这 管
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stræktər] .
from **the** **extractor** **.**
从 这 萃取器 .

排气管口上方悬挂着一个巨大的铅制圆筒。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kə'lekt] [ðə; ði] [stʌf] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɔɪl] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , " [sed] ['lɔːrɪs] .
" **They** **must** **collect** **the** **stuff** **when** **they** **bring** **oil** **and** **supplies** **,** **"** **said** **Loris** **.**
" 他们 必须 收集 这 东西 什么时候 他们 带来 油 和 补给品 , " 说 洛里斯 .

“他们运送石油和物资的时候，必须把这些东西收集起来，”洛里斯说。

" [wel] , - , [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
" **Well , MacVickers , what happens to us now ?**
" 出色地 , - , 什么 发生 到 我们 现在 ?

“那么，麦克维克斯，我们现在该怎么办？”

" - [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði][laɪnz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **MacVickers looked at them , the lines deep in his face .**
" - 看起来 在 他们 , 这 线条 深的 在 他的 脸 .

麦克维克斯看着他们，脸上布满了深深的皱纹。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] , [dəunt][wiː; wi] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?
" **We all agree , don't we , that there's no hope of escape ?**
" 我们 全部 同意 , 不 我们 , 那 有 不 希望 的 逃脱 ?

我们都同意，没有逃脱的希望，对吧?

[ɪf] [wiː; wi][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If we wait until the next supply ship comes and try to take it ,
如果 我们 等待 直到 这 下一个 供应 船 来 和 尝试 到 拿 它 ,

如果我们等到下一艘补给船到来再去抢夺，

[wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] — [wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
we lose the chance of doing — well , call it our duty if you want to .
我们 失去 这 机会 的 正在做 — 出色地 , 称呼 它 我们的 责任 如果 你 想 到 .

我们失去了履行——或者说，履行我们的职责——的机会。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [rek] [ðer; ðər]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] [ðæts] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]
That is , to wreck their only source of the explosive that's winning the war
那 是 , 到 破坏 他们的 仅有的 来源 的 这 爆炸物 那就是 获胜 这 战争
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

也就是说，要摧毁他们赢得战争的唯一炸药来源。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɪp] [wʊd]
" **I think you know ,** " **he added ,** " **what our chances of taking that ship would**
" 我 思考 你 知道 , " 他 额外 , " 什么 我们的 机会 的 采取 那 船 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“我想你应该知道，”他补充道，“我们夺取那艘船的几率有多大。”

[wɪ'ðaʊt] [ə'fensɪv] ['wɛpənz] [ɔːr]['eni] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðerz] .
without offensive weapons or any protection against theirs .
没有 进攻 武器 或者 任何 保护 反对 他们的 .

没有携带攻击性武器，也没有任何抵御对方攻击的防护措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] ['sleɪvəri] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['aʊtraɪt] .
It would only mean a return to this slavery , if they didn't kill us all outright .
它 会 仅有的 意思是 一个 返回 到 这 奴隶制 , 如果 他们 没有 杀 我们 全部 直接 .

如果他们不直接杀了我们所有人，那也意味着我们将重返奴隶制。

" [hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːmbər] , ['diːpli] [braɪt] .
" **His grey - green eyes were somber , deeply bright .**
" 他的 灰色的 - 绿色的 眼睛 是 忧郁 , 深 明亮的 .

“他灰绿色的眼睛深邃而明亮，透着一丝忧郁。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **It comes down to this .**
" 它 来 向下 到 这 .

归根结底就是这样。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [ðɪs] [bel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [bɑːm] ,

Shall	**we**	**turn**	**this**	**bell**	**into**	**a**	**disintegrator**	**bomb**	**,**
将	我们	转动	这	钟	进入	一个	粉碎机	炸弹	,

我们是不是该把这口钟改造成一枚分解炸弹?

['setɪŋ] [ðə; ðɪ] - [friː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mə'tælɪk] ['ætəm][ɪn][ðə; ðɪ]

setting	**the**	**Jovium**	**free**	**to**	**destroy**	**its**	**own**	**and**	**every**	**other**	**metallic**	**atom**	**in**	**the**
环境	这	-	自由的	到	破坏	它是	自己的	和	每一个	其他	金属	原子	在	这

[mʌd] ,

mud	**,**
泥	,

释放出约维姆元素，使其能够摧毁自身以及泥浆中的所有其他金属原子。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['gæmb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ðɪ][slɪm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neks] ?

or	**shall**	**we**	**gamble**	**our**	**worlds**	**on**	**the**	**slim**	**chance**	**of**	**saving**	**our**	**necks**	**?**
或者	将	我们	赌博	我们的	世界	在	这	苗条的	机会	的	保存	我们的	脖子	?

还是我们要孤注一掷，赌上保全性命的渺茫希望?

" ['lɔːrɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['wɜːri] [ə'baʊt]

"	**Loris**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**deck**	**and**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Why**	**should**	**we**	**worry**	**about**
"	洛里斯	看起来	向下	在	这	甲板	和	说	轻轻	,	"	为什么	应该	我们	担心	关于

['aʊər; ɑːr] [neks] , - ?

our	**necks**	**,**	**MacVickers**	**?**
我们的	脖子	,	-	?

洛里斯低头看着甲板，轻声说道："麦克维克斯，我们为什么要担心我们的脖子呢？"

[juːv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] . "

You've	**saved**	**our**	**souls**	**.**	**"**
你已经	已保存	我们的	灵魂	.	"

你拯救了我们的灵魂。

" [ə'griːd] , [ðen] , [ɔːl][juː; jʊ][men] ?

"	**Agreed**	**,**	**then**	**,**	**all**	**you**	**men**	**?**
"	同意	,	然后	,	全部	你	男人	?

"那么，你们都同意了吗？"

" - [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	**Birek**	**looked**	**them**	**over**	**.**
"	-	看起来	他们	超过	.

比雷克仔细打量了他们一番。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [rɪ'fjuːziz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [nek] [tuː; tə] [seɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**man**	**who**	**refuses**	**will**	**have**	**no**	**neck**	**to**	**save**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	男人	WHO	拒绝	将要	有	不	脖子	到	节省	,	"	他	说	.

"拒绝的人，就没命了，"他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪsə'griːmənt] .

There	**was**	**no**	**disagreement**	**.**
那里	曾是	不	分歧	.

双方没有分歧。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ledn] ['sɪlɪndər] .

MacVickers	**turned**	**to**	**the**	**leaden**	**cylinder**	**.**
-	转向	到	这	铅灰色	圆柱	.

麦克维克斯转向了铅制圆筒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌkt] [baɪ][ə; eɪ]['plæstɪk] - [laɪnd] , [liːd] - [ʃiːðd] ['kɑːlər] .

It	**was**	**fixed**	**to**	**the**	**duct**	**by**	**a**	**plastic**	**-**	**lined**	**,**	**lead**	**-**	**sheathed**	**collar**	**.**
它	曾是	固定的	到	这	管	经过	一个	塑料	-	衬里	,	带领	-	鞘	衣领	.

它通过一个内衬塑料、外覆铅皮的套环固定在管道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] [ə; eɪ][plʌg][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

There	was	an	arrangement	whereby	a	plug	could	be	driven	into	the	open
那里	曾是	一个	安排	由此	一个	插头	可以	是	驱动	进入	这	打开

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪld] ['sɪlɪndər] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

mouth	of	the	filled	cylinder	without	spilling	a	grain	of	the	stuff	.
嘴	的	这	已填	圆柱	没有	溢出	一个	粮食	的	这	东西	.

有一种装置可以将塞子塞入装满物质的圆筒的开口处，而不会洒出一粒物质。

- [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [held][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['ʌpraɪt] .

MacVickers	reached	up	and	loosed	the	apparatus	that	held	the	cylinder	upright	.
-	达到	向上	和	松开	这	设备	那	握住	这	圆柱	直立	.

麦克维克斯伸手松开了固定圆筒的装置。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] .

It	fell	over	with	a	shattering	crash	.
它	跌倒	超过	和	一个	破碎	碰撞	.

它轰然倒塌，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] ['peɪlli] ['gloʊɪŋ] ['paʊdər] [pʌft] [aʊt] , ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['met(ə)l] .

A	palely	glowing	powder	puffed	out	,	settling	over	the	adjacent	metal	.
一个	苍白	发光	粉末	膨胀的	出去	,	安顿	超过	这	邻近的	金属	.

淡淡的粉末喷涌而出，落在附近的金属表面。

- [hæd; həd][wʌn]['sekənd][ʌv; əv] ['terər] .

MacVickers	had	one	second	of	terror	.
-	有	一	第二	的	恐怖	.

麦克维克斯经历了一秒钟的恐惧。

[æn; ən] ['ɪri] ['bluːɪʃ] [laɪt] [gruː] , ['θroʊɪŋ] ['feɪsɪz]['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] .

An	eerie	bluish	light	grew	,	throwing	faces	into	strong	relief	.
一个	怪异	蓝蓝色	光	生长	,	投掷	面孔	进入	强的	宽慰	.

一阵诡异的蓝光逐渐增强，将人脸映衬得格外清晰。

['pɛndəltən] , [preɪɪŋ] ['saɪləntli] .

Pendleton	,	praying	silently	.
彭德尔顿	,	祈祷	默默	.

彭德尔顿默默祈祷。

['lɔːrɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

Loris	,	smiling	.
洛里斯	,	微笑	.

洛里斯微笑着。

[ðə; ði] [bluː] - [ʃiːðd] ['ɜːrθˌmæn] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [piːs] .

The	blue	-	sheathed	Earthman	with	closed	eyes	,	his	face	a	mask	of	peace	.
这	蓝色的	-	鞘	地球人	和	关闭	眼睛	,	他的	脸	一个	面具	的	和平	.

身着蓝色长袍的地球人闭着双眼，脸上带着平和的神情。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['welkəmd] .

The	others	,	facing	a	death	they	understood	and	welcomed	.
这	其他的	,	面向	一个	死亡	他们	理解	和	欢迎	.

其他人面对的是他们理解并欣然接受的死亡。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

All	of	them	,	thinking	of	three	little	worlds	that	could	go	on	living	their	own
全部	的	他们	,	思维	的	三	小的	世界	那	可以	去	在	活的	他们的	自己的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们所有人都在想着三个可以继续过自己生活的小世界。

- [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Birek grinned at him .
- 咧嘴一笑 在 他 .

比雷克冲他咧嘴一笑。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I'm glad you ran away , " he whispered .
" 我是 高兴的 你 跑 离开 , " 他 低声说道 .

“我很高兴你逃走了，”他低声说道。

- [grɪnd] [bæk] .
MacVickers grinned back .
- 咧嘴一笑 后退 .

麦克维克斯咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神